

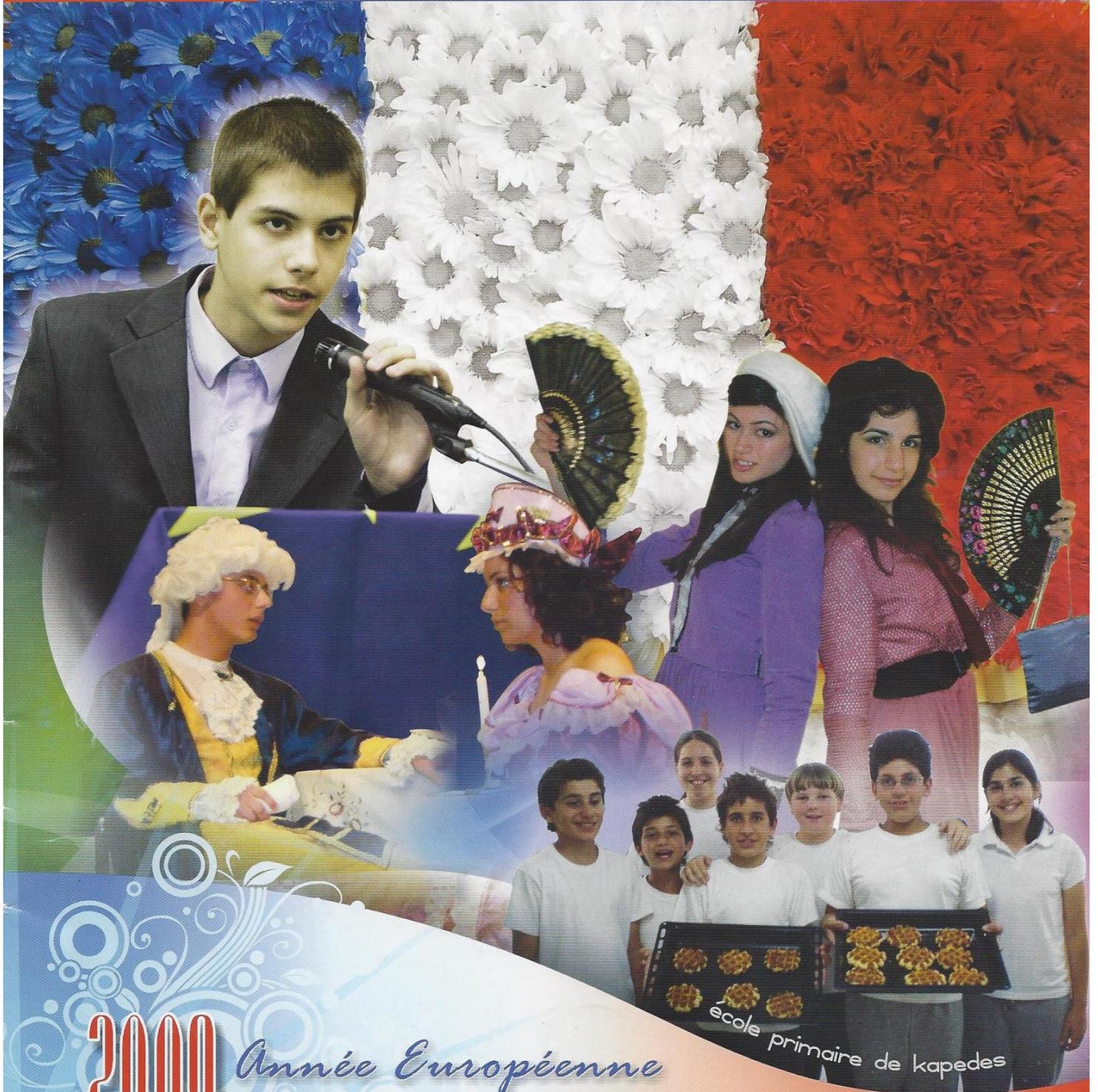
ASSOCIATION PANCHYPRIOTE  
DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS



# fleche

Numéro 15

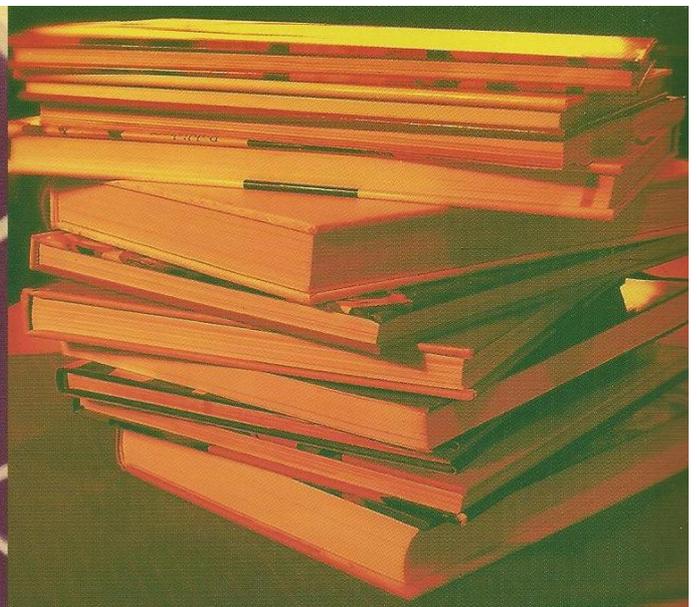
BULLETIN D'INFORMATION - Juillet 2009



2009

*Année Européenne  
de la Créativité et de l'Innovation*

école primaire de kapedes

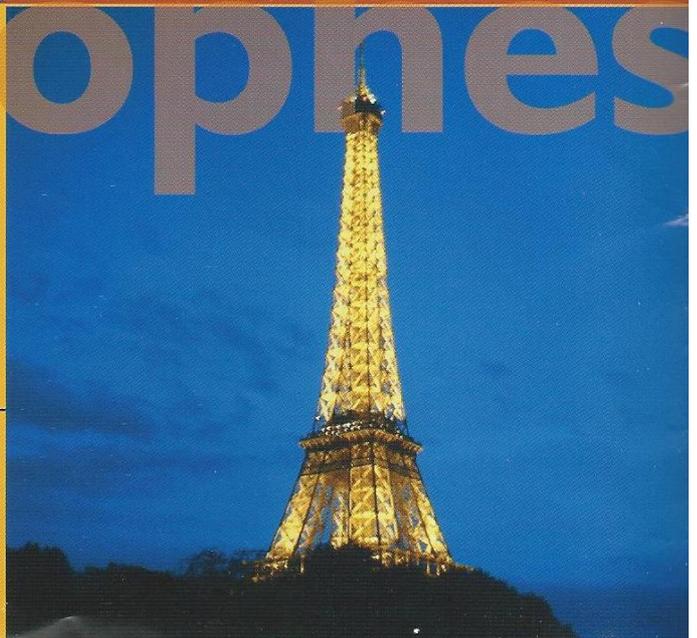


- Littérature
- Méthodes
- Dictionnaires
- Matériel complémentaire
- Journaux et revues françaises
- Musique française et musiques du monde
- Papeterie, objets décoratifs et bougies

apostrophes

## La spécialiste du livre français

38 Omirou, Pacova Centre,  
Block A, magasin 5, Limassol 3301  
Tél. 25591517, Télécopie. 25591516  
Mél: [apostrof@spidernet.com.cy](mailto:apostrof@spidernet.com.cy)





# Editorial

## L'APPF toujours en mouvement

Chers collègues,

Bienvenue sur FLECHE 15. Notre revue essaye de présenter toutes les activités de l'Association aussi bien que l'énorme travail des professeurs de français dans l'enseignement public. Vous y trouverez des pages consacrées au congrès bisannuel des professeurs de français organisé par notre Association en collaboration avec le Centre Culturel Français à Chypre en septembre 2008.

Vous aurez aussi des informations sur les concours de la Francophonie, le Label Européen des Langues, les projets européens Comenius et Euroscola.

Vous trouverez également les propositions culturelles que nos collègues ont réalisées à leurs écoles.

Les membres du comité de l'APPF félicitent tous les

élèves et les professeurs dont les participations aux différents concours ont obtenu des prix et des éloges.

Chers collègues,

Le comité de l'APPF vous rassure encore une fois de son engagement pour la promotion et la valorisation du français à Chypre. Les priorités tracées sont :

- L'augmentation de l'horaire du français pour toutes les classes au collège et au lycée.
- L'introduction du français à l'école primaire
- Favoriser et organiser la formation polyvalente des professeurs de français.
- Promouvoir le plurilinguisme et le pluralisme culturels.

Bonne lecture !

*Maria Constantinou*  
Présidente de l'APPF

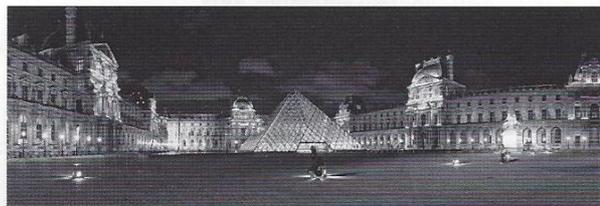
### Le Comité de rédaction

- Mme Maria Constantinou
- Mme Stella Georgiou
- Mme Andri Evripidou
- Mme Kyriaki Ioakim-Kyriakidou



### Le Comité

- Mme Maria Constantinou, Présidente  
10A, rue Ariadnis, Kato Lakatamia 2321  
Nicosie, Tél: 22-371446 / 99-536354  
mar.con@cytanet.com.cy
- Mme Stella Georgiou, Vice Présidente  
4, rue Rhodou 2363, Ayios Dometios  
Nicosie, Tél : 22-772552 / 99-581552  
georgioustella@gmail.com
- Mme Andri Evripidou, Secrétaire générale  
7, rue Dionysiou Solomou, Erimi 4630 Limassol  
Tél : 25- 934754 / 99- 551363  
ant.evr@cytanet.com.cy
- Mme Louisa Yiapana, Trésorière  
15, rue Liperti, 2408 Egomi, Nicosie  
Tél : 22-354683 / 99 - 450586  
yiapanal@cytanet.com.cy
- Mme Kyriaki Ioakim-Kyriakidou, Membre  
9, Erechtyou, 2223 Latsia Nicosie  
Tél : 22-467006 /99-456321  
savkyr@cytanet.com.cy
- Mme Dina Passanta, Membre  
2A, rue Efrosynis Tarsi, 6015 Larnaca  
Tél : 24-627848 / 99496145  
siatis@netmail.com.cy
- Mme Agathi Chrysostomou, Membre  
22, rue Kimonos, 3095 Limassol  
Tél : 99-615563  
achrysostomou@cytanet.com.cy



### Sommaire

Editorial .....	03
Calendrier .....	04
Congrès Bisannuel de l' APPF .....	05-11
Francophonie 2008, 2009 .....	12-13
Réunion de la Commission de l' Europe de l' Ouest .....	14
Année Européenne de la Créativité et de l'Innovation ..	15
Programmes Européens .....	16-20
Le français dans les écoles à Chypre .....	21-25
Journée Internationale de la francophonie .....	26-32
Tavailler avec les TICE .....	33
Journée Européenne des langues .....	34
Participation aux Festivals .....	35-36
XIII ème Jeux de Petits Etats d'Europe .....	37
Prix à la mémoire de Michèle Kefala .....	39-39
Photo-reportage .....	40
VIèmes Jeux de la Francophonie- Beyrouth 2009 ...	41-42

### FLECHE

Numéro 15

#### Diffusion et abonnements:

Association Panchypriote des professeurs de Français  
B. P. 12207, 2341 Lakatamia, Chypre  
Tél.: +357 99536354, Télécopie: +357 22371446

#### Responsable Légal:

Maria Constantinou, Stella Georgiou, Andri Evripidou,  
Louisa Yiapana, Kyriaki Ioakim-Kyriakidou, Dina Passanta,  
Agathi Chrysostomou

Association Panchypriote des professeurs de Français  
B. P. 12207, 2341 LAKATAMIA, CHYPRE

# Calendrier d'activités du Conseil Administratif

**04 janvier 2008:** Réunion du Conseil Administratif.

**06 février 2008:** Rencontre du comité avec l'Attaché de Coopération linguistique du Centre Culturel français Monsieur Jean-Pierre Pouget pour planifier le congrès de l'APPF au mois de septembre 2008.

**31 mars 2008:** Réunion du Conseil Administratif. Préparation du congrès septembre 2008.

**17 mai 2008:** Réunion du Conseil Administratif. Préparation du congrès septembre 2008.

**15 juin 2008:** Réunion du Conseil Administratif. Préparation du congrès septembre 2008.

**21 juin 2008:** Assemblée Générale de l'APPF à Nicosie. Déjeuner à l'honneur de l'Inspectrice de français Madame Maria Demetriou, à l'occasion de sa retraite.

**20 juillet 2008:** Réunion du Conseil Administratif. Préparation du congrès septembre 2008.

**29 août 2008:** Réunion du Conseil Administratif. Préparation du congrès septembre 2008.

**13 - 14 septembre 2008:** Congrès bisannuel des professeurs de français organisé par l'APPF.

**06 octobre 2008:** Rencontre avec le secrétariat d'OELMEK.

**11 octobre 2008:** Réunion du conseil Administratif. Bilan du Congrès.

**24 - 26 octobre 2008:** Représentation de l'Association par la Présidente et la Secrétaire Générale à la réunion de la CEO à Constantinople.



**6 novembre 2008:** Remise du prix annuel à la mémoire de Michèle Kefala.

**13 décembre 2008:** Réunion du Conseil Administratif.

**14 janvier 2009:** Participation de la Présidente à une réunion locale pour le français à l'Ambassade de France.

**17 janvier 2009:** Assemblée Générale de l'APPF à Nicosie. Election du nouveau comité.

Déjeuner à l'honneur des professeurs de français qui sont à la retraite en 2006 - 2007 - 2008.

**10 février 2009:** Rencontre du comité avec M. Tsakalos au Ministère de l'Education et de la Culture.

**6 avril 2009:** Rencontre du Comité avec Madame Zena Poulli, Directrice de l'Education Secondaire au Ministère de l'Education et de la Culture.

**9 juin 2009:** Réunion du Conseil Administratif.

**Merci!**

*Mes chers collègues,*

Comme vous le savez peut-être déjà, ma fille Nadia est décédée après une longue lutte contre le cancer, à l'âge de 18 ans. L'épreuve a été dure, non pas seulement pour Nadia, mais aussi pour toute la famille.

Pendant 7 ans, les professeurs de la communauté de la section de français sont toujours restés à mes côtés, m'encourageant avec leur solidarité, leur soutien, leur amitié: mes collègues qui dans chaque école, chaque année, vivaient les événements avec la même angoisse que moi me donnant du courage, l'Association des Professeurs de Français et tous ses membres qui venaient à mon aide chaque fois que nous partions à l'étranger pour un traitement, les représentants du Ministère de l'Éducation et de la Culture qui ont toujours essayé de me faciliter les choses au maximum, tous mes collègues qui nous ont honorés avec leur présence aux funérailles.

La section de français a fait preuve d'une unité remarquable et d'une moralité supérieure. Un tout grand merci à vous tous de la part de ma famille et de moi-même!

*Athina Constantinidou-Yadikar*



# APPF CONGRÈS BISANNUEL DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

## Enseigner le français dans une perspective européenne: pour une contribution à la formation et la mobilité des jeunes Européens

Nicosie, 13 – 14 septembre 2008

Association Panchypriotte des Professeurs de Français  
Centre Culturel Français à Chypre

L'Association Panchypriotte des Professeurs de français (APPF) a organisé ce congrès en collaboration avec le Centre Culturel Français à Chypre, afin de procurer aux enseignants de français les moyens qui leur permettront d'améliorer la qualité de leurs prestations et répondre à leurs attentes et besoins scientifiques et professionnels.

Cette rencontre a donné à tous l'occasion d'échanger des expériences et des vues et à s'interroger sur les nouvelles perspectives du français et sur sa place en Europe.

Tous nos collègues d'enseignement public et privé ont eu la chance de suivre plusieurs conférences et ateliers basés sur les quatre axes du congrès :

- *Nouvelles perspectives européennes de l'enseignement des langues*

- *Communiquer avec le reste de l'Europe*
- *Des nouvelles approches didactiques aux pratiques de classe*
- *La mobilité et études en France*

qui ont offert un éventail riche de propositions concernant l'enseignement et l'apprentissage du français aujourd'hui.

Ce week-end- là l'Institut Pédagogique de Nicosie était un lieu de rencontre aux spécialistes en didactique et en méthodologie, aux formateurs d'enseignants, aux auteurs, éditeurs et aux 230 professeurs de la langue française qui ont eu l'occasion de s'informer, de se former et de débattre dans le cadre de conférences et d'ateliers.

*Maria Constantinou  
Présidente de l'APPF*



### Samedi 13 septembre 2008

**08h30 - 09h30:** Inscriptions au congrès

**09h30 - 10h00:** Messages (salles P212-213)

- Maria Constantinou, Présidente de l'APPF
- Lenia Semelidou, Présidente d'OELMEK
- Sophoklis Tsakagiannis, Secrétaire adjoint de l'APF FU
- Raymond Gevaert, Vice-Président de la FIPF
- Niki Papadopoulou – Papa, Inspectrice de français
- Kyriakos Pillas, Directeur de l'Institut Pédagogique
- Représentant du Ministre de l'Education et de la Culture

**10h00 - 10h10:** Ouverture du congrès par l'Ambassadeur de France à Chypre, S. E. Monsieur Nicolas Galey

**10h30 - 11h10:** « La promotion de l'enseignement des langues et de la diversité linguistique par l'Union Européenne. », Niki Papadopoulou – Papa, Inspectrice de français. (salles P212-213)

**11h15 - 11h30:** « Un Responsable linguistique placé au service des Chypriotes par la Commission européenne: pourquoi et comment ? », Charilaos Bouzouras, Responsable linguistique (salles P212-213)

**11h45 - 13h15:** Ateliers

- « Suggestions pour motiver les élèves et animer la classe : Comment rendre les leçons de grammaire plus efficaces ? », Raymond Gevaert, Vice-Président de la FIPF, Université Catholique de Leuven, Belgique, (salle P201)
- « Pédagogie de la tâche et pédagogie du projet : Internet au service des apprenants et enseignants », Giedo Custers, Chercheur à l'Université de Diepenbeek, Belgique ; Formateur des formateurs (salle P207)
- « Les blogs en classe de langue. Présentation, applications pédagogiques, création. », Sophoklis Tsakagiannis, Secrétaire adjoint de l' APF FU et le Rédacteur en chef de la revue Contact+ (salle P206)
- « Perspective actionnelle et réflexivité dans la formation des professeurs de FLE », Edvige Constanzo, Formatrice-SSIS Université de la Calabre - Italie (salle P101)
- « Pratiques et outils de classe dans l'enseignement FLE (avec référence au CECR) », Martine Tchang, Formatrice, Haute Ecole Pédagogique de Zurich (salle AA001)

**14h30 - 15h00:** « Poursuivre des études supérieures en France : les raisons d'un choix et ses modalités pratiques », Nada Papaeftychiou, Responsable de l'Espace Campus France de Chypre (salles P212-213)

**15h00 - 16h30:** Mêmes ateliers (mêmes salles)

**16h30 - 17h00:** Pause café (cafétéria)

**17h00 - 18h00:** Communication

« Des nouvelles approches didactiques aux pratiques de classe. La publicité : un moyen privilégié pour l'enseignement à visée interculturelle », Théodora Nikou , Université Ouverte Hellénique. (salles P212-213)

**20h:** Dîner au restaurant « Loukoulos » hôtel Cléopâtre à Nicosie

### Dimanche 14 septembre 2008

**09h00 - 10h30:** Communication

« Destination réussite : un programme de TV5 MONDE et des activités pédagogiques pour parler de mobilité en classe. », Richard Bossuet , TV5 Monde (salles P212 - 213)

**10h30 - 11h30:** « Les sections bilingues ou sections européennes : des pratiques innovantes et performantes », Pierre-Yves Roux, Chargé de programmes au CIEP (salles P212-213)

**12h00 - 13h00:** « Perspectives pour le français dans une Europe des 27 », Raymond Gevaert, Vice-Président de la FIPF, Université Catholique de Leuven, Belgique, (salles P212-213)

**14h15 - 14h45:** Présentation du « Le Français dans le Monde » par Pierre Carpentier, CLE International. (salles P212 - 213)

**14h45 - 15h45:** Editeurs

CLE International, Pierre Carpentier . Présentation des nouveautés CLE International, par Pierre Carpentier (salles P212-213)

**15h45 - 16h45:** Hachette

- Présentation des méthodes « Le Kiosque » et « Les Mag » des Editions Hachette par Catherine Jourdainne (salles P212-213)
- Editions Kauffmann, « Enseigner le fle : du primaire à la préparation des diplômés du Delf, du Dalf et du Sorbonne », par Elisabeth Polymeri (Salle AA002)

# Conférences et Ateliers

## Publicité

### La publicité: un moyen privilégié pour l'enseignement à visée interculturelle

Un des documents authentiques caractérisé comme un outil pédagogique privilégié au service de l'interculturel est la publicité. Omniprésente dans notre vie, elle peut manipuler les consciences des personnes. L'apprenant devrait donc se préparer à la considérer d'un œil critique aussi bien en tant que spectateur qu'en tant que citoyen actif. C'est de cette manière qu'il pourra réagir à l'imposition de valeurs véhiculées par la publicité.

Cette communication nous permettra de montrer comment l'enseignant pourrait utiliser la publicité en classe de FLE afin de mettre en place un cours à visée interculturelle. En ayant comme support la publicité il peut proposer des activités de réception (compréhension orale et écrite), des activités de production (production orale et écrite), des activités d'interaction (orale et écrite) et enfin des activités de médiation (orale et écrite) (Rosen : 35-37).

**Mots clés:** interculturel, publicité, didactique FLE, éducation

En apprenant une langue l'individu doit acquérir certaines compétences (savoirs, savoir-faire, savoir-être, savoir-apprendre (Conseil de l'Europe 2001) et pour arriver à communiquer il devra maîtriser trois composantes selon le cadre : une composante linguistique, une composante sociolinguistique et une composante pragmatique. L'interculturel fait partie aussi bien de la composante sociolinguistique que de la composante pragmatique.

L'atteinte de la compétence interculturelle présuppose donc l'obtention de six composantes (**savoir-être, savoir-apprendre, savoirs, savoir-comprendre, savoir-faire, savoir s'engager**). La compétence de communication interculturelle est l'aboutissement d'un parcours traversé par l'apprenant tout au long de sa vie scolaire. Grâce à des activités qu'il sera appelé à réaliser pendant les séances du cours du FLE, il développera l'esprit critique, il deviendra plus tolérant, il pourra s'ouvrir plus facilement à l'autre.

Le tableau suivant proposé par Androulakis (2002a : 47) esquisse parfaitement la compétence de communication interculturelle :

- habileté à comprendre l'autre,
- à redéfinir le moi,
- à établir des rapports avec des représentants de l'autre culture,
- à communiquer avec le minimum de vides et de distorsions,
- à s'orienter vers des valeurs humanistes (paix, xénophobie etc.)

### Pourquoi faire entrer le slogan publicitaire en classe de FLE?

- Tout d'abord par le fait que la pub est le reflet de la société. Elle représente « l'air du temps » (Boyer 1989 : 63-68).
- Deuxièmement parce qu'il s'agit d'un document qui combine parfaitement l'image, le son et le texte qui,

plupart des fois est court et compréhensible.

- Troisièmement c'est un document qui est vecteur de stéréotypes.
- Un autre point qui intéresse tous les enseignants est que la pub est un document authentique d'une valeur motivationnelle très importante. Nous empruntons l'idée à Roland Barthes (1964) qui dit à propos des publicités : il y a trois niveaux de sens : un niveau informatif (registre fonctionnel), un niveau symbolique (registre social) et un niveau de signification (registre psychologique).

### QUELQUES EXEMPLES DE MISE EN ŒUVRE

#### Première publicité : le parfum

##### Objectifs

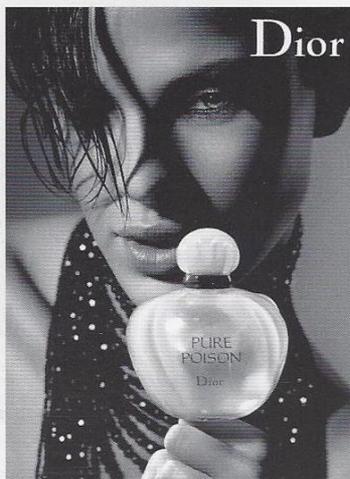
- développement du savoir apprendre interculturel : « aptitude à élaborer et à mettre en œuvre un système instrumental permettant l'approche, la découverte et l'exploration d'éléments inconnus de la culture française.
- Augmenter l'intérêt pour la culture cible en y recherchant des aspects divers d'un produit fondamentalement français comme c'est le cas du parfum.

##### Mode de travail

Interactif (avec l'ensemble de la classe), en petits groupes de 4 personnes et en tandem.

##### Moyens

Support iconique publicitaire tiré d'une revue française



##### D'autres outils

Dictionnaires monolingues ou bilingues disponibles en classe

##### Durée

1 séance de 45 minutes

**Public:** 12 élèves du collège public hellénique (apprenants à l'âge de 14-15 ans).

##### Niveau

A2 selon le cadre européen commun de référence

### Procédure

- projection des images
- expression des apprenants (technique brain-storming)

L'enseignant note au tableau au fur et à mesure les mots qui se réfèrent au parfum et à la pub. Si le manque à des mots est important il est préférable qu'une feuille avec un inventaire de mots se référant au parfum soit distribuée aux élèves. L'important est que les élèves comprennent qu'il s'agit d'une pub des parfums féminins, que la pub s'adresse à tous (hommes et femmes) et que le parfum est un produit reconnu mondialement comme un artefact de la culture française.

### Deuxième étape

Travail en groupes. La consigne est la même pour tous :

«Vous inventez des spots publicitaires qui correspondraient à ces images. Vous allez publier la pub avec vos slogans dans le journal scolaire. Vous voulez convaincre vos copains d'acheter ces parfums. Avec l'aide du dictionnaire et de l'enseignant les élèves arrivent à produire des slogans. Un travail linguistique est effectué en parallèle avec le travail culturel/interculturel.

*Prolongement:* les élèves auront à préparer l'affiche de la pub qu'ils publieront dans le journal scolaire ou qu'ils l'utiliseront pour décorer la classe.

### Deuxième publicité : le plateau de fromages

#### Planification

##### Objectifs

- sensibiliser les élèves à la variété des fromages en France ;
- prendre conscience de la signification de ce produit gastronomique en France ;
- cerner la place du fromage en Grèce ;
- prendre conscience des divergences et des similitudes de l'habitude alimentaire aussi bien en France qu'en Grèce ;

##### Niveau

b1 selon le CECR

##### Public

Adolescents de 14-15 ans (3ième année du collège hellénique).

##### Moyens



La photo du plateau de fromages et une carte gastronomique de France où sont situés les divers fromages (munster en Alsace, bleu en Auvergne etc.).

### Procédure

- mise en situation au moyen des questions posées par l'enseignant
- projection de l'image (questions de compréhension)
- travail en tandem. On leur distribue la carte gastronomique de France avec les fromages originaires de différentes régions françaises et on leur demande de compléter une grille du type suivant :

#### Nom de fromage

#### Régions

- Mise en commun et évaluation du travail des élèves.
- Réflexion sur les types de fromage existant en Grèce

#### Ville, région

#### type de fromages

- discussion sur le mode de consommation du fromage en France (à quel moment du repas, accompagné d'un bout de baguette, mode de servitude et sur les différences dans les pratiques de sa consommation en Grèce (pendant le repas, toujours présent sur la table, pas de rituel particulier, préférence pour un type de fromage donné « la feta »).
- Prolongement (travail à la maison) : mener une recherche personnelle sur Internet afin de trouver des informations supplémentaires sur les types de fromages qu'ils préfèrent le plus.

### CONCLUSION

La publicité en tant que moyen original et authentique peut

- raviver une classe indifférente ;
- réactiver la créativité des élèves ;
- rompre la monotonie du cours grâce à l'approche actionnelle qui permet à tous les élèves (même ceux qui appartiennent aux plus faibles de la classe) d'entreprendre un rôle ;
- faire atteindre le but du rôle éducatif de l'apprentissage de la langue ;
- introduire un travail ludique en classe.
- accéder à une forme d'art représentative des valeurs culturelles qu'une société entière admet.

Grâce à ce type de travail les élèves auront un point de vue plus critique vis à vis des pubs.

### Bibliographie

- Abdallah-Preteceille M., Porcher L., 1996, Education et communication interculturelle, Paris, PUF
- Androulakis G., 2002, La compétence de communication interculturelle en classe de langue, Patras, Université Ouverte Hellénique
- Amossy R., Pierrot A., 1997, Stéréotypes et clichés, Paris, Nathan
- Boyer H., 1989a, « petit écran et représentations collectives » français dans le monde no 222, p. 63-68
- Conseil de l'Europe, 2001, Cadre européen commun de référence pour les langues
- De Carlo M., 1998, L'interculturel, Paris, Clé international
- Delporte C., 2004, « les temps des médias, no 2, Pub quelle histoire » Editorial
- Galisson R., 1994, « d'hier à demain l'interculturel à l'école » ELA no 94, p.14-26
- Nikou Th., 1999, « L'interculturel : essai de mise en pratique », Travaux de didactique du FLE no 42, p.137-161
- Puren Ch., 2002, « perspectives actionnelles et perspectives culturelles en didactique des langues-cultures : vers une perspective co-actionnelle co-culturelle » Langues modernes, p. 55-71
- Rosen E., 2004, « Le CECRL dans un quotidien d'un centre de FLE » Français dans le monde no 336, p.35-37
- Zarate G., 1986, Enseigner une culture étrangère, Hachette, Paris

**Dr Théodora Nikou**  
**Enseignante FLE**  
**Université Ouverte Hellénique**

# «Les blogues en classe de langue:

## Présentation, applications pédagogiques, création»

### DÉFINITION

Lexique

#### 1. BLOGUES ET SITES WEB

- Un blogue est plutôt centré sur la **publication d'opinions**. [Intermédiaire entre la page personnelle (un individu parle et personne ne répond), et le forum de discussion (tout le monde parle à égalité)].
- **Création, Édition, Hébergement et Gestion**: plus faciles, rapides et souvent gratuits.
- **Souplesse et Agilité** pour la création de contenus (textes, commentaires, figures, discussions).
- Il est **polymorphe**:
  - s'adapte à son environnement (pour la classe, pour les groupes associatifs, pour les chercheurs)
  - favorise le travail collaboratif et la construction de projet coopératif
  - permet le tutorat, l'évaluation et la mise en commun entre enseignant et étudiants.
- Pas nécessaire de maîtriser un langage de programmation (p.ex. html).
- Il est **ouvert** - accessible - à tous les lecteurs d'Internet ou **réservé aux membres d'une communauté** (école ou réseau d'écoles).
- Publication de toutes sortes de documents multimédia: mp3, vidéo,... (Audioblogue, Vidéoblogue, Podcasting,...)
- Le blogue est **organisé chronologiquement**: le contributeur peut suivre sa propre évolution.
- **Le fil RSS**: tout contenu d'un blogue peut être repris par un autre blogue, ou par un portail de contenu, là où une page (personnelle ou d'actualité) ne permet qu'un lien vers une autre page.
- Structure éditoriale pré-existante.
- Ton plus libre (humeur de l'auteur lisible). Site : plus impersonnel et neutre.
- Beaucoup de blogues sont thématiques.
- Capacité de stockage, puissance d'archivage, de classement sont inférieurs On ne peut pas publier un mini-film, etc.

#### 2. USAGES DES BLOGUES

2.1. Espace d'information et de formation pour les enseignants

**Corinne News**: <http://cotte.joueb.com/> et [http://cotte.joueb.com/cgi-bin/display\\_archive.pl?site\\_id=cotte&category\\_id=blog](http://cotte.joueb.com/cgi-bin/display_archive.pl?site_id=cotte&category_id=blog)

**FLENET - Fle et Internet**: <http://flenet.joueb.com/>

**DidacTICS**: <http://www.blogg.org/blog-16734.html>

2.2. Échanges d'expériences, de ressources et d'outils entre enseignants

**FLE D'ARTIFICE**: <http://fle.blogcindario.com/>

**Les coups de langue de la grande rousse**:

<http://carnets.opossum.ca/granderousse/>

**Mielot**: <http://mielot.over-blog.com>

**Mario, tout de go...**: <http://carnets.opossum.ca/mario/>

2.3. Espace collaboratif entre enseignants

**Communication et échange en classe de FLE**:

<http://flenet.canalblog.com/>

**Café Pédagogique**: <http://www.cafe-b2i.net/index.php>

2.4. Espace collaboratif et d'échange entre apprenants ou entre différentes institutions

**Projet Projet TICE León - Grenoble III**:

<http://blog.doctissimo.fr/GrenobleBlog2004/>

**Projet TICE León - Lille**: <http://stagefle.canalblog.com/>

2.5. Espace collaboratif entre enseignants et apprenants

##### 2.5.1. Blogue de classe

**L'atelier FLE**: <http://nassvet.blog.lemonde.fr/>

**Mielot**: <http://mielot.over-blog.com>

##### 2.5.2. Blogue d'enseignant

**Formation TICE, Val d'Aoste, Stages**:

<http://tice.blogspot.com/>

**La Brocante**:

[http://community.livejournal.com/la\\_brocante\\_ru/](http://community.livejournal.com/la_brocante_ru/)

##### 2.5.3. Blogue d'élève

**St-Joseph**:

[http://carnets.opossum.ca/mario/archives/2003/09/les\\_cyb\\_erportfo.html](http://carnets.opossum.ca/mario/archives/2003/09/les_cyb_erportfo.html)

**Blogue de classe (Rochebelle)**

<http://www.opossum.ca/rochebelle/index.html>

2.6. Blogues, laboratoire de langue

Campus Virtuel FLE:

<http://flenet.rediris.es/weblogs/blogsCV.htm> et

<http://flenet.rediris.es/blog/carnetweb.html>

**Le Français en ligne**: [www.lefrancaisenligne.ifa.gr](http://www.lefrancaisenligne.ifa.gr) (I.F.A. et APF-fu)

2.7. Blogue de parents

**Mielot**: <http://mielot.over-blog.com>

**Barst**:

[http://eduscol.education.fr/D0126/relatparecole\\_acte1.htm](http://eduscol.education.fr/D0126/relatparecole_acte1.htm)

#### CRÉER SON BLOGUE

**Pour créer son blogue on peut choisir entre les deux possibilités suivantes:**

1. On se sert d'un des très nombreux services de créations de blogues (hébergeur ou éditeur de blogue) qui permet d'administrer son journal très facilement sur le web (services de blogues clefs en main). Très souvent, et en contre partie pour ce service, une publicité sera publiée sur le blogue. Ce qui peut déterminer le choix d'un hébergeur de blogues est : le coût (payant ou gratuit), la capacité (combien d'espace web est offert), les fonctionnalités et l'esthétique (le look'n'feel) de l'interface.



Voilà une liste qui inventorie les principaux hébergeurs de blogs :

1	AceBlog	<a href="http://www.aceblog.fr/">http://www.aceblog.fr/</a> Gratuit.
2	Blog4Ever	<a href="http://www.blog4ever.com/index.php">http://www.blog4ever.com/index.php</a> Articles et photos classiques mais également forum, newsletter, etc. dans votre blogue: plutôt complet.
3	Blogatta	<a href="http://www.blogatta.org/">http://www.blogatta.org/</a> Sans publicité. Plus d'informations sur le site.
4	Blogger	<a href="http://www.blogger.com/">http://www.blogger.com/</a> Le service blogue de Google. Gratuit.
5	Blog	<a href="http://www.blogg.org/">http://www.blogg.org/</a>
6	BlogSpirit	<a href="http://www.blogspirit.com/fr/">http://www.blogspirit.com/fr/</a> Gratuit ou formule payante. Il est très simple et pratique pour les néophytes en informatique
7	Canalblog	<a href="http://www.canalblog.com/">http://www.canalblog.com/</a> Gratuit. Assez simple mais on pourra lui reprocher de manquer de thèmes de présentation.
8	CenterBlog	<a href="http://www.centerblog.net/">http://www.centerblog.net/</a> Mp3, photos, statistiques, plusieurs designs, etc.
9	Cigogne.net	<a href="http://www.cigogne.net/">http://www.cigogne.net/</a> Gratuit.
10	Haut et Fort	<a href="http://www.hautetfort.com/">http://www.hautetfort.com/</a> Gratuit ou formule payante.
11	Joueb	<a href="http://www.joueb.com/">http://www.joueb.com/</a> Gratuit ou formule payante.
12	LaBulle	<a href="http://www.mabulle.com/">http://www.mabulle.com/</a> Personnalisation avancée, statistiques, gestion multi-utilisateurs, etc.
13	Novoblog	<a href="http://www.novoblog.com/">http://www.novoblog.com/</a>
14	Oldiblog	<a href="http://www.oldiblog.com/">http://www.oldiblog.com/</a> Avec statistiques en temps réel, 35 designs, galerie photo, intégration de podcasts ou vidéos...
15	Over-blog	<a href="http://www.over-blog.com">http://www.over-blog.com</a> Gratuit et sans publicité, service intéressant
16	Podemus	<a href="http://podemus.com/">http://podemus.com/</a> Gratuit. Publication de sujets en tout genre, création des podcasts, autrement dit de partager des flux audios.
17	Skyblog	<a href="http://www.skyblog.com/">http://www.skyblog.com/</a> Numéro 1 en France. Gratuit. Il s'agit du service de Skyrock. Image jeune. Contient beaucoup de publicités. Simplicité et peu de restrictions.
18	Sportblog	<a href="http://www.sportblog.fr">http://www.sportblog.fr</a>
19	TooBlog	<a href="http://www.tooblog.fr/">http://www.tooblog.fr/</a> Gratuit ou formule payante. C'est un bon outil de gestion d'articles. Les modèles de présentation sont nombreux et on peut relativement facilement personnaliser le look de son blogue.
20	Typepad	<a href="http://www.sixapart.com/typepad/">http://www.sixapart.com/typepad/</a> Payant.
21	U-Block	<a href="http://www.u-block.com">http://www.u-block.com</a> Gratuit ou formule payante.
22	ViaBlogs	<a href="http://www.viabloga.com">http://www.viabloga.com</a> Payant mais on propose une solution podcasting très complète. Logiciel Player intégré.
23	Zeblog	<a href="http://www.zeblog.fr/">http://www.zeblog.fr/</a> Gratuit. Sans publicité.
24	Joueb	<a href="http://joueb.com/">http://joueb.com/</a>
25	20Six	<a href="http://www.20six.fr/">http://www.20six.fr/</a> Gratuit ou formule payante.
26	...	Plusieurs sites / blogues appartenant à des journaux ou des magazines proposent la création des blogues, la plupart des fois gratuitement.

**Avantages:** Solution facile, rapide et très pratique. Ils sont très convenables pour s'amuser ou / et à des fins pédagogiques.

**Inconvénients:** Il y a souvent des publicités et on se ressemble.

2. Se servir d'un logiciel. Si on appartient à ceux qui maîtrisent bien l'informatique et la création de sites, c'est la meilleure solution bien que la plus contraignante. Pour y arriver on doit se servir d'un éditeur de blogues.

**Avantages:** L'aspect créatif de son blogue est entre ses propres mains. C'est plus original.

**Inconvénients:** On doit disposer de: savoir-faire, imagination, temps et moyens financiers.

#### Quelques logiciels pour créer des blogues

B2evolution, Blossom, DotClear, Drupal, LiveJournal, PostNuke, Textpattern, WordPresse, Jaws, iWeb (exclusif au Mac), Prométhée v 5.2. etc.

#### Liste d'hébergeurs gratuit :

[http://www.dossiers-webmasters.info/hebergeurs\\_gratuits.php](http://www.dossiers-webmasters.info/hebergeurs_gratuits.php)

#### Liste d'hébergeurs payants:

[http://www.dossiers-webmasters.info/hebergeurs\\_payants.php](http://www.dossiers-webmasters.info/hebergeurs_payants.php)

#### Sites consultés:

<http://www.dossier-webmasters-info/promotion.php>

Consulté le 09/11/07

<http://www.commentcamarche.net/faq/sujet-2647-blogs-choisir-un-hebergeur-de-blog-et-creez-son-blog>

Consulté le 11/11/06, 13/01/07

<http://www.comment-faire.fr/creez-un-blog.php>

Consulté le 05/11/07

<http://fr.wikipedia.org/wiki/Blogue>

Consulté le 05/11/07

[http://cours.ifmadrid.com/prof/le\\_blog.htm#blog1](http://cours.ifmadrid.com/prof/le_blog.htm#blog1)

Consulté le 09/10/06

<http://www.infirmiers.com/doss/blog-un-site-pour-tous.php>

Consulté le 09/10/06

Gilles Balmisse, spécialiste de la veille et du knowledge management, devenu consultant (Knowledge Consult) Blogs et wikis: Il faut les utiliser. L'Informatique Professionnelle n° 234 mai 2005 p. 20. Disponible sur [http://www.gillesbalmisse.com/IMG/pdf/IP234\\_20\\_26.pdf](http://www.gillesbalmisse.com/IMG/pdf/IP234_20_26.pdf)

Consulté le 11/11/06, 21/02/07

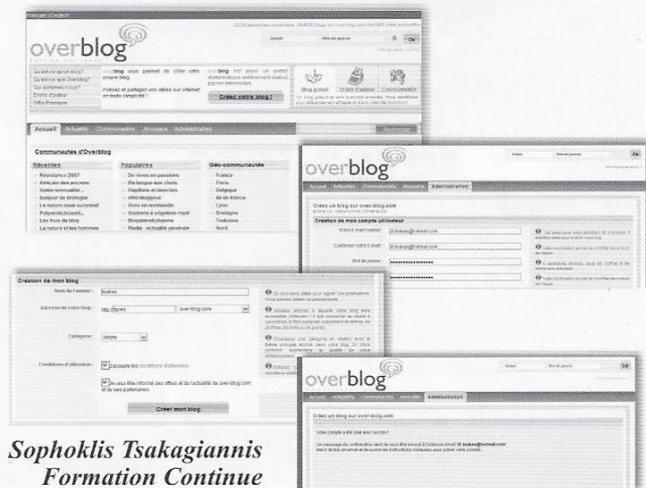
#### CRÉATION D'UN BLOGUE AVEC BLOGGER.COM



«blogger.com» est un des nombreux éditeurs / hébergeurs / fournisseurs de blogues en ligne et parmi les plus connus et crédibles. Voici comment on peut créer son blogue personnel:

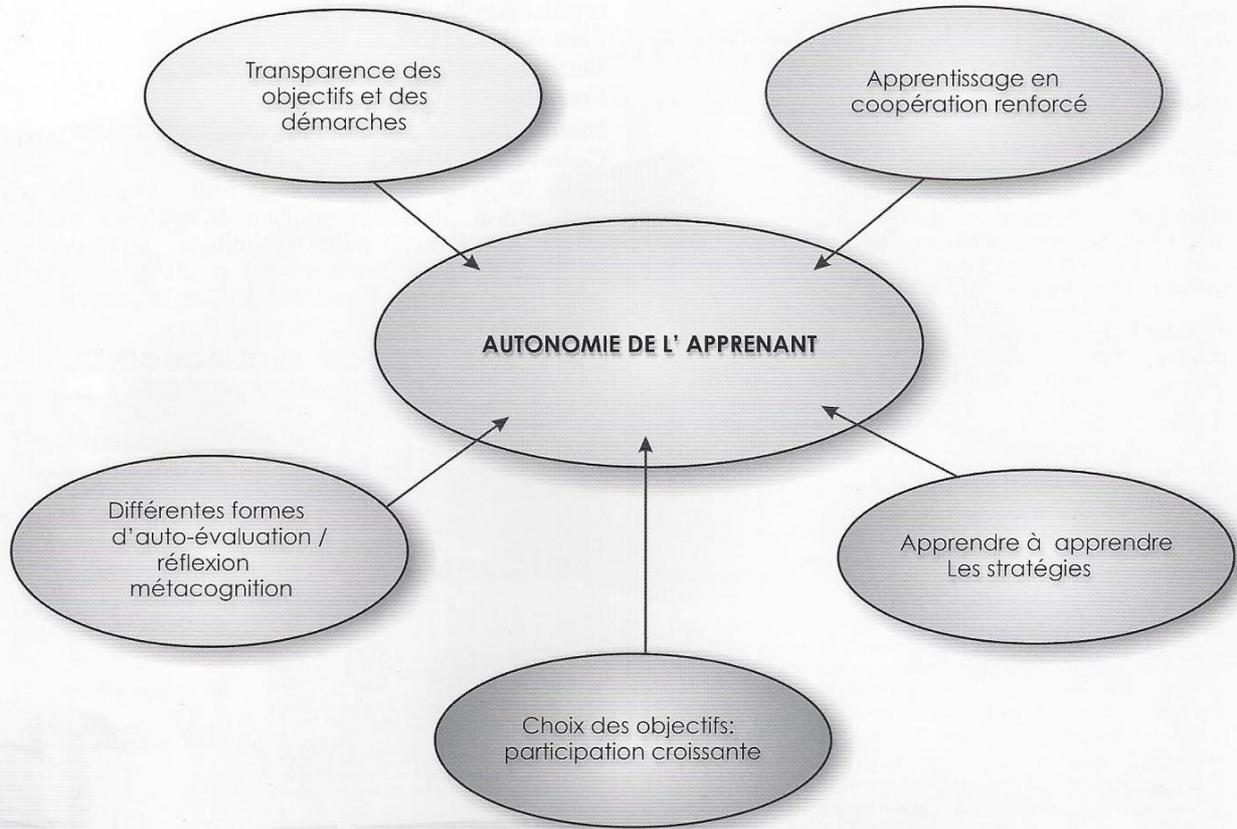
On se rend sur le site <http://www.blogger.com/>, on lit les quelques lignes qui y sont proposées et on commence la création de son blogue.

#### CRÉATION D'UN BLOGUE AVEC OVERBLOG



Sophoklis Tsakagiannis  
Formation Continue  
Président de l'APFFU

# Augmenter l'autonomie de l'apprenant



## Outils de classe dans l'enseignement FLE

Objectifs/contenus

### Savoir

- définir le niveau (A1 - C2) d'une activité
- déterminer l'objectif (pragmatique, lexical, grammatical) perspective actionnelle: résultat identifiable
- distinguer la compétence (les compétences)
- reconnaître les codes sensoriels

### Réaliser / concevoir une activité

Pour chacune des compétences:

- écouter
- lire
- prendre part à une conversation
- s'exprimer oralement en continu
- écrire

### Réflexion



### La multisensorialité

Questionnaire de Proust  
(sélection de questions)

- Où aimeriez-vous vivre?
- Quelle est votre occupation préférée?
- Quel est le trait principal de votre caractère?
- Quel est votre principal défaut?
- Qui auriez-vous aimé être?
- Quelle est la couleur que vous préférez?
- Quels sont vos musiciens favoris?
- Quels sont vos auteurs/poètes préférés?
- Quels sports pratiquez-vous?
- Quels sont vos héros dans la vie actuelle?
- Que détestez-vous par-dessus tout?
- Quel est le don de la nature que vous aimeriez avoir?



Je m'appelle ...

Je suis ...

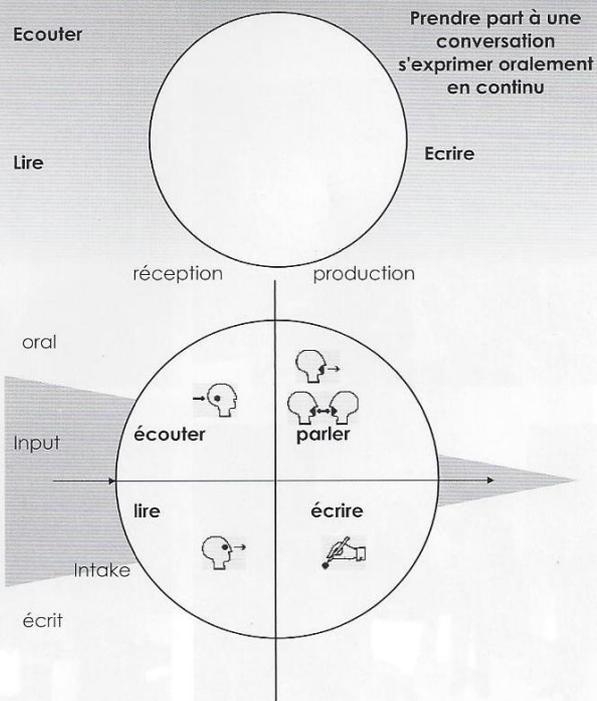
J'habite ...

J'aime ...

Conversations téléphoniques

- Vous avez commandé quelque chose par correspondance, mais l'article ne vous convient pas. Vous téléphonez pour leur expliquer et dire que vous souhaitez renvoyer l'article.
- Vous avez pris un rendez-vous chez votre coiffeur mais vous voulez le remettre à plus tard car vous avez un empêchement. Expliquez pourquoi.
- Votre médecin est en vacances et vous êtes malade. Téléphonez à son remplaçant, expliquez-lui ce qui vous arrive et que vous voulez un rendez-vous immédiatement.
- Vous avez quelques jours de vacances et vous réservez la meilleure chambre dans un hôtel. En arrivant dans votre chambre vous êtes très déçu(e). Téléphonez à la réception pour réclamer et dire que vous voulez changer de chambre.

### Les compétences langagières



Martine Tchang-George

# Francophonie 2008

## Concours Francophonie 2008 Bouchées Doubles

**Grand Prix**  
Collège Lanition, Limassol

### Catégorie Collèges

1<sup>er</sup> PRIX  
Collège Lanition - Groupe A', Limassol

2<sup>ème</sup> PRIX  
Collège Lanition - Groupe B', Limassol

3<sup>ème</sup> PRIX  
Collège d'Archangelos, Nicosie

### Catégorie Lycées

1<sup>er</sup> PRIX - Toutes catégories  
English School, Nicosie

2<sup>ème</sup> PRIX  
Lycée Agios Georgios Lakatamia,  
Nicosie

3<sup>ème</sup> PRIX  
Lycée Arch. Makarios III Dasoupolis,  
Nicosie



# Francophonie 2009

## Concours Francophonie 2009 L'histoire de Chypre mise en scène



### Grand Prix Gymnase Panchyprïote

#### Catégorie Collèges

1er PRIX  
Collège Apostolou Andrea Embas, Pafos

2ème PRIX  
Collège d' Anthoupolis, Nicosie

3ème PRIX  
Collège Regional de Nicosie

#### Catégorie Lycées

1er PRIX - Toutes catégories  
Gymnase Panchyprïote, Nicosie

2ème PRIX  
Lycée Lanition B'  
Lycée Apostolos Varnava

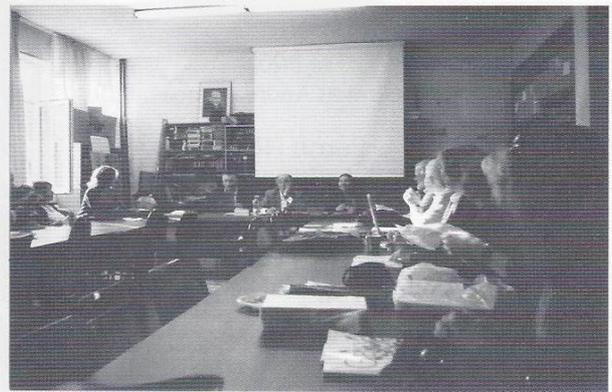


## Commission de l'Europe de l'Ouest ( CEO )

La Commission de l' Europe de l' Ouest de la Fédération Internationale des professeurs des français a fait une réunion de travail à l'université de Marmara à Constantinople les 23 et 24 octobre 2008.

Notre association a été représentée par la Présidente Maria Constantinou et la secrétaire générale Andri Evripidou.

Après l'ouverture et l'accueil des participants par le Président de la CEO Jean-Paul Basaille et les mots de bienvenue par le président de l'APFT, Hüseyin GUMUS, tous les délégués se sont présentés pendant un tour de table. Pendant ce tour de table tous les participants ont constaté que l'enseignement du français langue étrangère est en recul et que toutes les associations doivent travailler pour redynamiser la langue française.



## Ordre du jour prévisionnel de l'Assemblée Générale CEO Jeudi, 23 et vendredi, 24 octobre 2008

### A Constantinople

1. Ouverture et bienvenue
2. Accueil Secrétaire Générale FIFP
3. Confirmation de l'élection de Christine O'Leary au poste de trésorière
4. Rapport du Président
5. Rapport du Secrétaire
6. Règlement Intérieur
7. Groupe de pilotage
8. Enquête OIF
9. Site et projets
10. Intervention DAREIC
11. Propositions et questions
12. Clôture de l'Assemblée Générale de la CEO.



*Andri Evripidou  
Secrétaire Générale de l'APPF*

# Année Européenne de la Créativité et de l'Innovation

## Dictionnaire Electronique Trilingue

Dans le cadre de la Journée de la Créativité et de l'Innovation, les élèves-membres du Club de Programmes Européens au Collège d'Aglantzia, ont travaillé pour créer un dictionnaire électronique trilingue en grec, en anglais et en français. Il s'agit d'un niveau de base qui contient des mots et des phrases très utiles dans la vie quotidienne, pour faciliter la communication élémentaire.



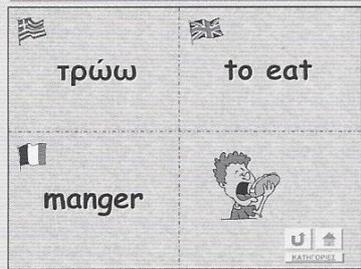
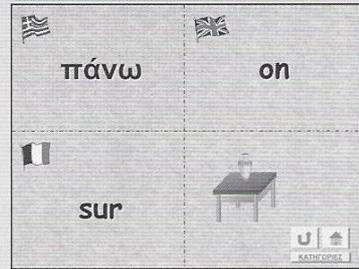
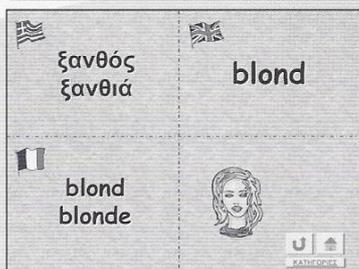
Le dictionnaire contient 9 catégories de mots:

- Nombres
- Couleurs
- Famille
- Ecole
- Description
- Emplacement
- Nourriture
- Salutations - vœux
- Phrases quotidiennes

Ce travail a été présenté à l'Exposition de la Créativité et de l'Innovation qui a eu lieu du 10 au 12 avril, à Nicosie. Pour les élèves impliqués, cette expérience très enrichissante les accompagnera dans toute leur vie.

*Athina Constantinidou-Yadikar  
Kyriaki Ioakim-Kyriakidou  
COLLEGE D'AGLANTZIA*

Des exemples de pages du dictionnaire électronique.



# Programmes Européens

## Erasmus

### Interview de l'assistante linguistique, Mlle Laëtitia Saint-Cricq

**Question:** *Vous venez de quelle région française et quel âge avez-vous?*

**Réponse:** Je viens de l'Aquitaine, région située dans le sud-ouest de la France. Je suis originaire de Bon-Encontre, un village près d'Agen qui se situe entre Bordeaux et Toulouse. J'ai 24 ans.

**Q:** *Quelles études vous avez faites?*

**R:** J'ai étudié l'histoire pendant 5 ans, à l'université de Toulouse Le Mirail. J'ai un master en histoire contemporaine que j'ai obtenu après une année passée à Prague, dans le cadre de l'échange Erasmus.

**Q:** *Pourquoi vous avez décidé de devenir assistante linguistique?*

**R:** Avant de passer le concours pour enseigner en France, je voulais acquérir des expériences sur le métier de professeur et connaître un autre système éducatif. J'ai ainsi découvert le programme Comenius qui me permettait de réaliser un tel projet.

**Q:** *Quels choix vous aviez en ce qui concerne le pays où vous alliez travailler et pourquoi vous avez choisi Chypre?*

**R:** J'ai eu le choix entre tous les pays membres de l'Union Européenne, ainsi que la Turquie et le Liechtenstein. J'ai choisi Chypre parce que c'est une destination peu connue en France, en effet les Français connaissent mieux la Grèce. D'autre part, Chypre est une île et je voulais découvrir une mentalité différente de celle du continent. Je désirais aussi apprendre une nouvelle langue, le grec, et même le dialecte chypriote et me plonger dans une nouvelle culture. Selon moi, Chypre est un pays riche en histoire autant contemporaine qu'ancienne et son mélange culturel, par son côté à la fois occidental et oriental, m'a attiré.

Mais avant tout me retrouver dans un pays inconnu représentait un défi et une source d'enrichissement.

**Q:** *Quelles différences vous avez constatées entre les systèmes éducatifs français et chypriote?*

**R:** La différence la plus visible concerne le volume horaire. En effet contrairement en France où les cours ont lieu sur l'ensemble de la journée, ici ils n'ont lieu que le matin et les après-midis sont consacrés aux cours privés. Concernant les enseignements, l'emploi du temps d'un élève chypriote comporte des heures de religion (prière tous les matins lors de la première période) et d'arts domestiques qu'un élève français n'a pas. Les périodes des cours sont de 45 minutes, en France elles sont d'une heure. Je trouve le système éducatif chypriote plutôt permissif : les élèves peuvent sortir facilement des cours par exemple. L'ensemble de l'année scolaire est parsemé de célébrations nationales et religieuses qui sont l'occasion pour le lycée de préparer une fête et pour certains élèves de perdre des périodes de cours.

**Q:** *Quelles différences vous avez remarquées entre les élèves français et les élèves chypriotes?*

**R:** Les élèves chypriotes ont un accès plus facile auprès de leurs professeurs : j'ai l'impression qu'ils peuvent discuter et apporter leur point de vue s'ils ne sont pas d'accord avec les enseignants. En France, cette relation n'existe pas, le professeur parle, l'élève acquiesce, et il n'y a pas de place pour le débat, du moins lorsque j'étais moi-même élève. Sinon, les problèmes de discipline sont les mêmes, les élèves chypriotes sont peut-être un peu plus bruyants. Mais je ne pense pas qu'il existe encore à Chypre les problèmes de violence à l'école que l'on peut voir en France.

**Q:** *Quelles sont les sorties et les loisirs des Français de votre âge?*

**R:** Il est difficile de répondre à une telle question, mais je pense que les jeunes de mon âge aiment sortir entre amis, faire du sport, voyager pas cher, draguer, faire des rencontres.

**Q:** *Est-ce que vous trouvez la communication en grec difficile ?*

**R:** À mon arrivée, la communication était très très difficile, vu que je ne parlais pas un mot de grec. Mais, j'ai commencé à prendre des cours, ce qui m'a permis de mieux communiquer. Je possède aussi une télé à la maison qui me permet d'écouter le grec. Je peux dire qu'après 5 mois je me débrouille quelque peu, même avec le chypriote. Cependant, la majorité des personnes parlant l'anglais, même en faisant des efforts pour parler grec, on me répond souvent en anglais. Pour moi, il était important d'apprendre le grec afin de pouvoir parler avec les élèves et les professeurs, c'était une question de respect et un moyen de découvrir de manière plus approfondie les Chypriotes et leur culture. En tout cas, le grec est une langue difficile à apprendre et j'espère bien pouvoir communiquer de plus en plus facilement.

**Q:** *Est-ce que vous vous êtes fait des amis?*

**R:** Oui, je me suis fait des amis, à la fois Français et Chypriotes. Vu que je suis seule, je voulais rencontrer des gens, mais pas seulement des Français. C'est ainsi que j'ai pu faire la connaissance de Chypriotes, certains francophones.

**Q:** *Quelle est l'expérience inoubliable que vous allez garder de Chypre?*

**R:** Ma venue ici en elle-même restera inoubliable par mes expériences et les gens rencontrés. Mais ce que je retiendrai, c'est cette hospitalité incroyable qui pour moi caractérisera les Chypriotes.

**Q:** *Travailler au poste d'assistante linguistique vous a aidé dans votre vie professionnelle ou personnelle?*

**R:** L'assistantat m'a enrichie autant au niveau professionnel que personnel. En effet, professionnellement j'ai acquis des expériences pédagogiques, j'ai appris à réfléchir sur des projets concernant les enfants et j'ai développé des méthodes de travail. Personnellement, je suis devenue plus autonome, j'ai mûri et j'ai fait de nombreuses connaissances d'élèves et de professeurs.

**Q:** *Est-ce que votre famille et votre pays vous manquent? Qu'est-ce qui vous manque le plus?*

**R:** Mon pays me manque et surtout ma famille. Vivre seule loin de ces deux repères n'est pas tous les jours facile, mais on y gagne beaucoup. Voyager et découvrir de nouvelles cultures est très enrichissant et je conseille à tous les jeunes d'accomplir une telle expérience.

Ce qui me manque le plus, c'est bien sûr ma mère et mes amis, mais aussi la nourriture française et les transports en commun.

**Q:** *Qu'est-ce que vous appréciez le moins et le plus à Chypre?*

**R:** Ce que j'apprécie le moins est le fait que tout le monde ait une voiture. Dès lors, pour quelqu'un comme moi qui n'en a pas, il est très difficile de se déplacer et je me sens toujours dépendante des autres ce que je déteste. Comme je l'ai dit auparavant, l'hospitalité, le soleil et cet esprit de tranquillité que j'ai pu remarquer constituent ce que je préfère. J'ai l'impression que les gens ici paraissent moins stressés et ils sont tous souriants.

*Eleni Efthyvoulou*

# Programmes Européens

## Journée Euroscola au Parlement Européen à Strasbourg



Le Parlement européen, désirant faire se rapprocher les jeunes européens dans le but de leur faire échanger leurs idées et leurs préoccupations, organise des journées "Euroscola" à Strasbourg. Dans le cadre de ce programme, le 24 octobre 2008, des élèves du lycée de Lefkara ont eu l'occasion de représenter Chypre avec 22 autres écoles des pays européens et de participer à une journée de travail, au sein même du Parlement Européen. Ainsi, le 24 octobre, à 08h30, tous les participants se sont rencontrés au bâtiment "Louise Weiss" du Parlement Européen. Pour commencer, le petit déjeuner leur a été offert, suivi d'une information détaillée de ce qui allait avoir lieu. A partir du petit déjeuner, élèves et professeurs ont été séparés. Puis, les élèves se sont rendus à l'hémicycle du Parlement Européen où ils se sont assis aux places des députés européens. Le responsable du Parlement Européen leur a souhaité la bienvenue et les administrateurs du Parlement ont présenté le Parlement Européen et l'Union Européenne. Par la suite, un élève de

chaque école a disposé de 1,5 minute pour présenter son école dans une langue autre que sa langue maternelle. Puis, une discussion a eu lieu suivie d'un déjeuner au restaurant du Parlement Européen. L'après-midi, les élèves se sont réunis par groupes de 4, de nationalités différentes, pour répondre aux questions du jeu de connaissances multilingues sur l'EU, "Eurogame". Après, les divers groupes de travail se sont réunis dans les salles des commissions, ils ont désigné en leur sein un porte-parole et un rédacteur et ils ont échangé leurs points de vue à propos des sujets déjà traités et préparés dans leurs écoles. Ils sont retournés par la suite à l'hémicycle du Parlement Européen. Tout d'abord, ils ont présenté les résultats et les conclusions de leur travail, puis ils ont procédé au vote. Puis, le jeu "Eurogame" a été mené à terme et les prix ont été attribués aux gagnants. La journée s'est terminée par une parade suivie de l'hymne européen. A la fin, chaque participant a reçu un diplôme Euroscola et tous les élèves ont été contents d'avoir eu la possibilité de participer au projet Euroscola au Parlement Européen à Strasbourg.



## Programme de la journée Euroscola

- 8h30** - Arrivée des participants au bâtiment "Louise Weiss" du Parlement Européen.  
- Passage au contrôle de sécurité  
- Accueil des jeunes
- 9h15** - Rassemblement de tous les participants au petit déjeuner  
- Présentation et explications du déroulement de la journée  
- Construction des groupes de travail multilingues et répartition des participants
- 10h00** - Hémicycle du Parlement Européen (bâtiment "Louise Weiss")  
- Installation des jeunes aux places des députés européens  
- Mot de bienvenue par le responsable du Parlement Européen  
- Présentation du Parlement Européen et de l'Union Européenne par les Administrateurs du Parlement Européen  
- Présentation de chaque école par un élève (une minute ou une minute et demie par école)  
- Photo
- 12h45** - Déjeuner offert au restaurant du Parlement Européen  
- Début du jeu Eurogame et construction des équipes de quatre joueurs (quatre nationalités)
- 14h00** - Réunion des groupes de travail dans les salles des commissions : les jeunes discutent et échangent leurs points de vue sur les priorités européennes  
- Réunion avec l'ensemble des professeurs et discussion avec un administrateur.
- 16h00** - Hémicycle du Parlement Européen: réunion plénière, présentation des rapports adoptés en groupes de travail  
- Synthèse et propositions  
- Finale du jeu Eurogame et remise des récompenses  
- Remise du diplôme Euroscola  
- Hymne européen
- 17h30** - Départ

*Niki Ktoridou  
Lycée de Lefkara*



# Programmes Européens

## EUROSCOLA

Le Lycée Omodos ayant été sélectionné pour participer au programme EUROSCOLA, s'est rendu le 14 mai au Parlement européen à Strasbourg.

L'objectif de ce programme était de réunir environ 500 lycéens provenant de pays membres de l'Union européenne, afin de les sensibiliser aux questions de l'Europe. Pendant une partie de la journée les jeunes divisés en 5 grands groupes devaient discuter sur des sujets de l'actualité européenne qui avaient été préparés en classe.

Les jeunes étaient installés aux places des députés européens dans l'hémicycle et lors de la présentation des rapports en fin de journée invités à voter selon la procédure utilisée par les députés.

La journée s'est terminée par la finale de l'Eurogame, jeu consistant à répondre à des questions sur l'U.E. posées dans 12 langues différentes et la proclamation des vainqueurs.

Aimilia Efstathiou avait été choisie comme présentateur des rapports de groupe, respectivement secrétaire.

Quelques témoignages :

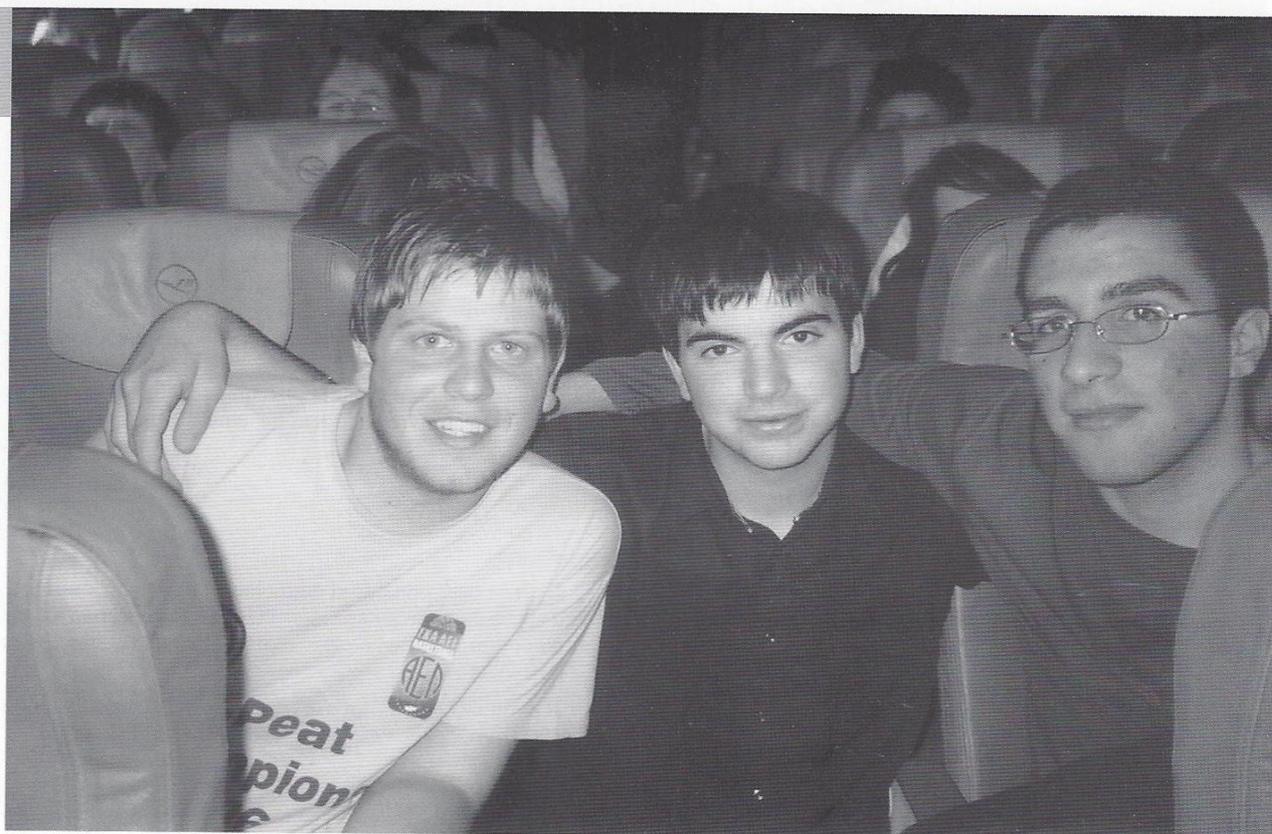
Notre école part à la rencontre du Parlement Européen, pendant une journée à Strasbourg, dans l'objectif de nous faire connaître le fonctionnement du Parlement Européen. Il s'agit d'une invitation à rejoindre un groupe de 500 élèves du secondaire provenant des pays membres de l'Union Européenne afin de vivre pour une journée la procédure parlementaire. Les lycéens occupent la place de députés européens, en donnant à plusieurs centaines de jeunes l'opportunité de vivre une aventure européenne..

*Efstathiou Aimilia*

*B1*

- Journée passionnante et émouvante . J'ai eu la possibilité d'apprendre davantage sur l'Union Européenne et de communiquer avec les représentants d'autres pays (ERASMIA B1)
- A la fin de cette journée exceptionnelle, je me suis sentie plus Européenne que jamais (AIMILIA B1)





Le jeudi 14 mai 2009, nous avons le magnifique Parlement européen de Strasbourg pour nous seuls. Euroscola est un projet européen unique, destiné aux jeunes de différents âges, venus des quatre coins d'Europe .

Nous nous sommes installés dans l'hémicycle et grâce à notre carte d'Euroscola, nous avons eu accès au système de vote. Grâce à cette initiative, nous avons pu comprendre comment étaient prises les décisions.

Après les questions posées aux organisateurs, nous avons pu discuter entre nous de divers sujets. Nous avons proposé des solutions qui ont été soumises au vote et qui après des discours et des argumentations ont été finalement adoptées.

Une expérience inoubliable! **(Pantelis)**

*Andri Evripidou*  
*Lycée Omodos*



## Le français dans les écoles à Chypre

Collège d'Aglantzia "Mes contacts avec les langues et les cultures"

Dans le cadre de l'Année Européenne du Dialogue Interculturel qui a été l'objectif de l'année scolaire 2007-08, dans notre collège s'est déroulée une enquête **en français** sous le thème : "**Mes contacts avec les langues et les cultures**". Les résultats de l'enquête ont été présentés en grec, au cours d'un congrès organisé dans notre collège avec la présence du Ministre de l'Education et de la Culture

Cent soixante élèves (77 garçons et 83 filles) âgés de 12 à 15 ans ont participé à l'enquête. Les élèves ont répondu à un questionnaire constitué de trois parties :

**La Première Partie** sous le titre "Mes contacts avec les langues" comprenait huit questions qui concernaient les langues parlées dans les familles des élèves, celles qu'ils apprennent à l'école ou ailleurs ou qu'ils aimeraient apprendre et les langues utilisées pour communiquer avec d'autres gens dans leur pays ou à l'étranger.

**La Deuxième Partie** sous le titre "Mes contacts avec les cultures" comprenait quatorze questions concernant les pays visités par les élèves, le contact que les élèves ont avec des étrangers à l'école ou dans leur quartier, leur contact avec la cuisine étrangère, la musique, les films, les chaînes télévisées ainsi que l'influence reçue par les étrangers dans leurs habitudes alimentaires, vestimentaires et dans leur façon de penser.

**La Troisième Partie** comprenait trois questions concernant le sexe, l'âge et l'origine des parents des élèves.



# Questionnaire

*Cher/chère élève,*

Dans notre collège se déroule une enquête en français, dans le cadre de l' Année Européenne du Dialogue Interculturel qui est l' objectif de l'année scolaire 2007-08. Tu es invité(e) à répondre au questionnaire suivant. Merci de ta collaboration.

## PREMIERE PARTIE: "Mes contacts avec les langues"

1. Chez moi, dans ma famille, on parle surtout:  
Grec  anglais  français  russe   
autre langue.....

2. J'apprends ces langues étrangères (au collège ou ailleurs):  
Anglais  français  allemand  turc   
autre langue.....

3. J'ai des amis qui, à part le grec, parlent :  
Anglais  français  russe  turc   
autre langue.....

4. J'ai connu et communiqué avec des gens qui venaient de:  
Europe  Amérique  Asie  Afrique   
Australie

5. J'ai des amis qui viennent de:  
Europe  Amérique  Asie  Afrique   
Australie

6a. J'ai un(e) correspondant(e):  
OUI  NON

6b. Il / elle vient de .....

7. A part les langues enseignées au collège, j'aimerais apprendre aussi:  
L'italien  l'espagnol  le turc   
autre langue..... aucune langue

## DEUXIEME PARTIE: "Mes contacts avec les cultures"

1. Je suis allé(e) en vacances dans ces pays:  
En Grèce  en France  en Angleterre   
en Italie  autres pays.....

2. Je mange des plats d'autres pays:  
Pas du tout  rarement  quelquefois   
très souvent

3. Je préfère manger des plats:  
Italiens  français  chinois  arabes   
autres .....

4a. J'écoute de la musique étrangère:  
OUI  NON

4b. Je préfère écouter des chanteurs:  
Anglais  américains  français  italiens   
autres.....

5a. Je regarde des émissions à la télé sur des chaînes étrangères:  
OUI  NON

5b. Je préfère regarder des chaînes:  
Anglaises  françaises  allemandes   
italiennes  autres....

6. Je regarde ces chaînes étrangères:  
a) .....  
b).....

7. A la télévision chypriote je regarde des séries:  
chypriotes  grecques  étrangères

8a. Je vois des films étrangers (au cinéma, en DVD):  
OUI  NON

8b. Je préfère voir des films  
Américains  anglais  français  italiens   
autres.....

9. Dans mon collège, je connais et je communique avec des élèves étrangers:  
Européens  asiatiques  africains   
autres ..... aucun

10. Dans mon quartier, je connais et je communique avec des gens étrangers:

Européens  asiatiques  africains  autres .....  
aucun

11. Mon contact avec des étrangers m'a influencé:

Dans mes habitudes alimentaires   
Dans mes habitudes vestimentaires   
Dans ma façon de penser   
Dans mes habitudes quotidiennes

12. Mon contact avec mes amis m'influence:

Dans mes habitudes alimentaires   
Dans mes habitudes vestimentaires   
Dans ma façon de penser   
Dans mes habitudes quotidiennes

13. Les Mass médias m'influencent:

Dans mes habitudes alimentaires   
Dans mes habitudes vestimentaires   
Dans ma façon de penser   
Dans mes habitudes quotidiennes

### TROISIEME PARTIE:

Sexe: Garçon:  Fille:

Age: 12 à 13 ans  13 à 14 ans  14 à 15 ans

Origine du père: .....

Origine de la mère: .....



## Resultats:

1. Tous les élèves interrogés parlent grec dans leur famille tandis que 15% parlent aussi une autre langue (anglais, russe, roumain).

2. A part les langues apprises au collège (anglais et français) 6% des élèves apprennent une autre langue. La plupart des élèves ont répondu qu'ils aimeraient apprendre l'espagnol et l'italien plus tard.

3. Le 43% des élèves ont de la correspondance surtout avec des Européens.

4. La plupart des élèves ont visité surtout la Grèce, la France et des pays de l'Europe de l'Est.

5. La moitié des élèves interrogés goûtent souvent à la cuisine étrangère de préférence italienne, française, chinoise.

6. Presque tous les élèves écoutent de la musique étrangère surtout anglaise et américaine et ils regardent des films étrangers (américains, anglais).

7. Ils connaissent plus d'étrangers dans leur quartier que dans leur collège.

8. Enfin à la suite de leur contact avec des étrangers les élèves ont répondu qu'ils sont plus influencés par leurs amis et les Mass-médias que par les étrangers en ce qui concerne leurs habitudes alimentaires, vestimentaires et leur façon de penser.

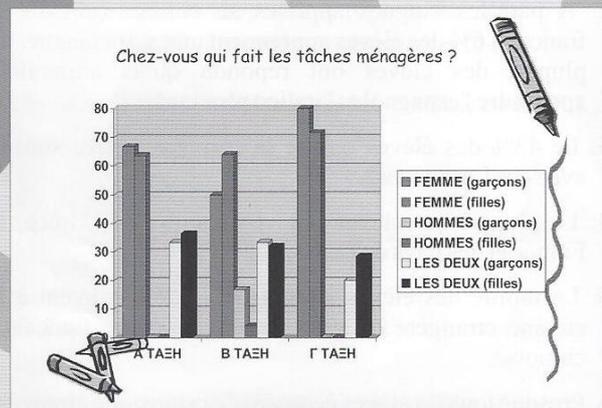
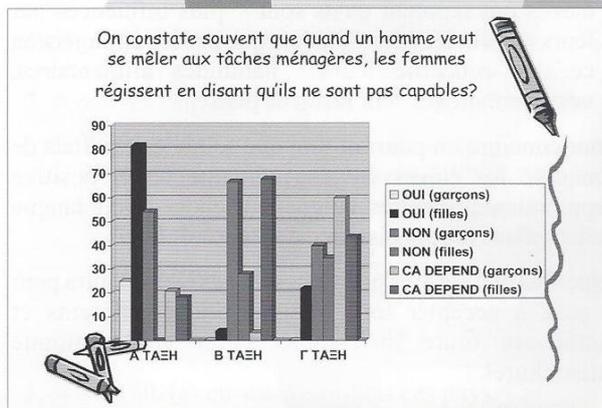
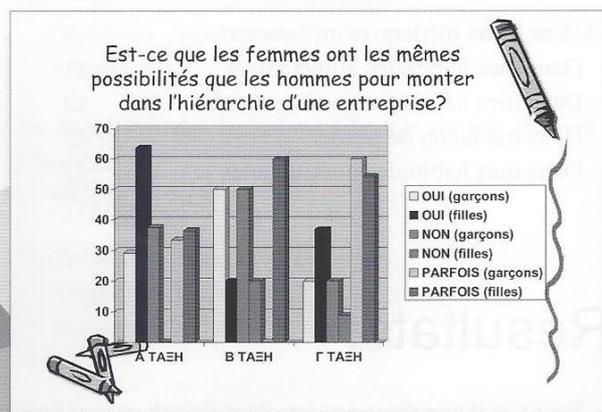
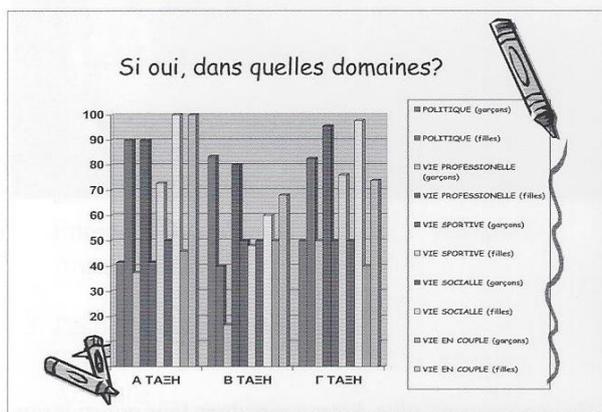
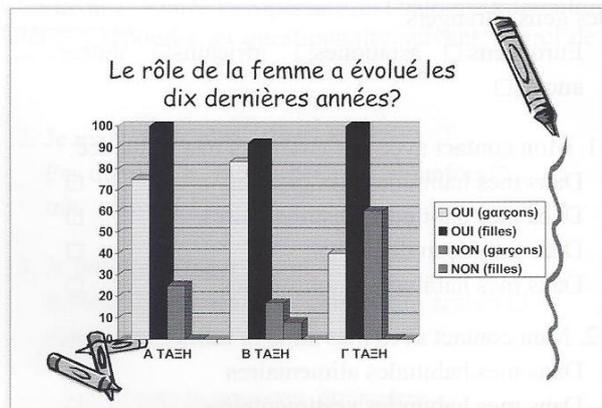
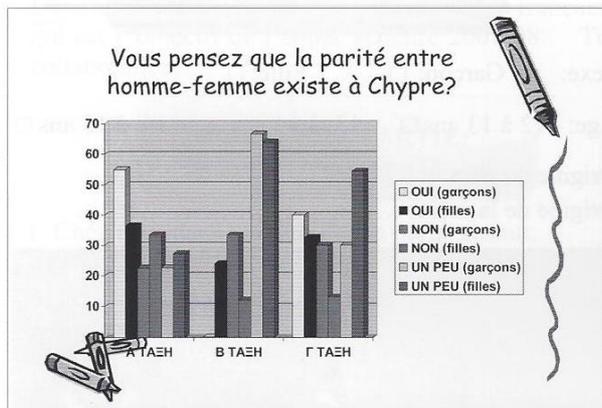
Pour conclure on pourrait dire que selon les résultats de l'enquête les élèves envisagent d'une façon positive l'apprentissage d'autres langues en dehors de leur langue maternelle et la connaissance d'autres cultures.

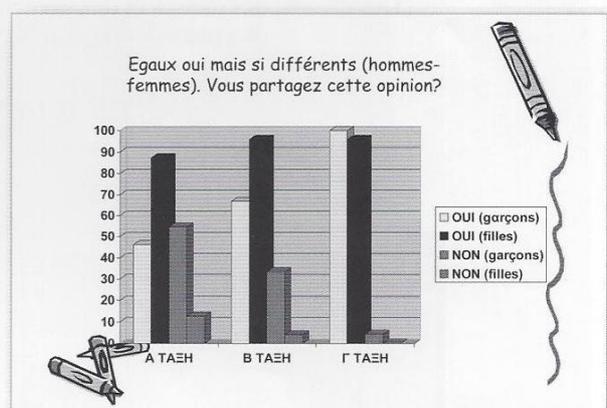
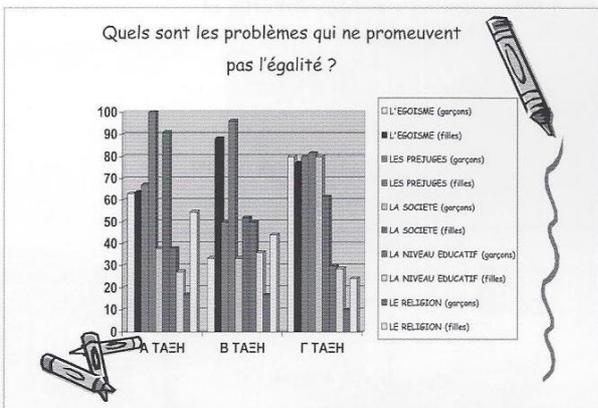
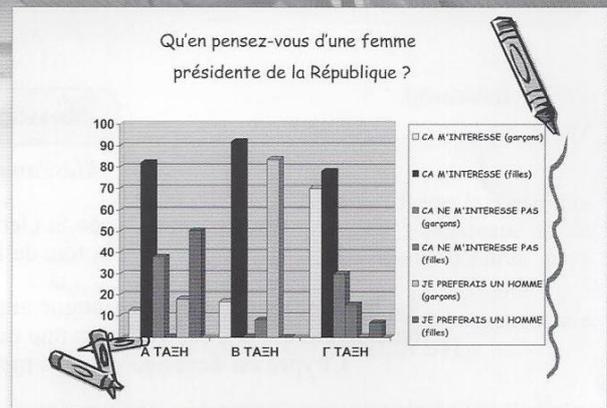
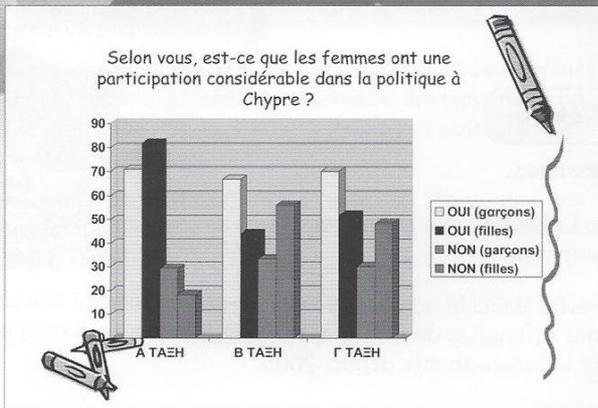
Espérons que cet avis positif des jeunes les conduira petit à petit à accepter tous ceux qui sont différents et emmènera toute la société à un vrai dialogue interculturel.

*Kyriaki Ioakim- Kyriakidou*

# Le français dans les écoles à Chypre

Lycée Agiou Georgiou, Larnaca, "Egaux oui mais, si différents..."





Le groupe de français renforcé de la troisième classe du lycée a effectué une enquête concernant l'égalité entre les hommes et les femmes. On a interrogé 150 élèves des trois classes du lycée dont 75 étaient des filles et 75 des garçons.

Les résultats de notre enquête sont les suivants:

Selon l'avis de nos camarades les dix dernières années la place de la femme a considérablement progressé. Il est à noter que tous les deux sexes soutiennent que les tâches ménagères s'effectuent par les deux. Les facteurs qui empêchent l'égalité sont surtout les préjugés, l'égoïsme et la société. Pourtant, bien des femmes participent dans le domaine politique.

De plus, beaucoup d'élèves trouvent intéressant la possibilité d'élire une femme Présidente de la République.

Par conséquent, indiscutablement le rôle de la femme a beaucoup évolué. Bien sûr, elle n'est pas encore complètement égale à l'homme. Le chemin vers l'égalité sera long. Des pas positifs se sont effectués, ce qui nous rend optimistes.

*Groupe renforcé de Français C'302  
Koulla Kallika*

# Journée Internationale de la francophonie

Lycée Saint Georges, Lakatamia

## INVITATION

*À l'occasion de la journée de la Francophonie, notre Lycée a le plaisir de vous inviter à la fête organisée par nos élèves en coopération avec leurs professeurs de français.*

*Les enfants jouent des Saynètes, chantent, dansent et présentent des aspects de la culture française.*

*On vous attend!*

RSVP tel. 22382671

### Message de l'élève

*Mesdames et messieurs,*

Bienvenue au lycée St Georges de Lakatamia pour célébrer la fête de la Francophonie.

La langue française est une langue aimée et parlée dans de nombreux pays partout dans le monde et c'est d'ailleurs une des langues officielles de l'Union Européenne.

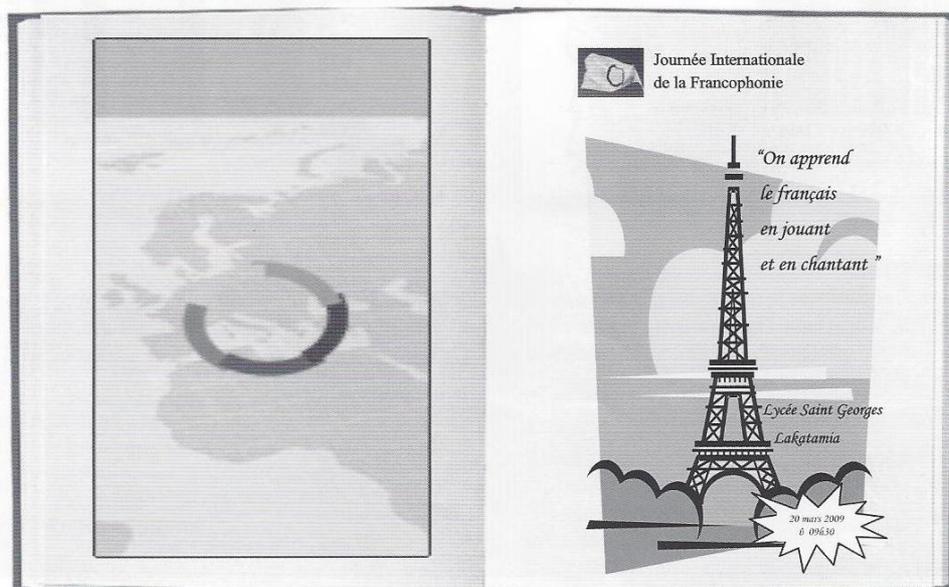
Chypre est devenue un pays membre de la francophonie depuis 2006.

Les professeurs de français et quelques élèves ont voulu aujourd'hui comme chaque année rendre hommage à la culture française en organisant cette petite fête.

Des chants, des danses et des saynètes seront là pour essayer de vous divertir et de vous montrer combien notre lycée aime le français !

*Merci à tous et bon spectacle.*

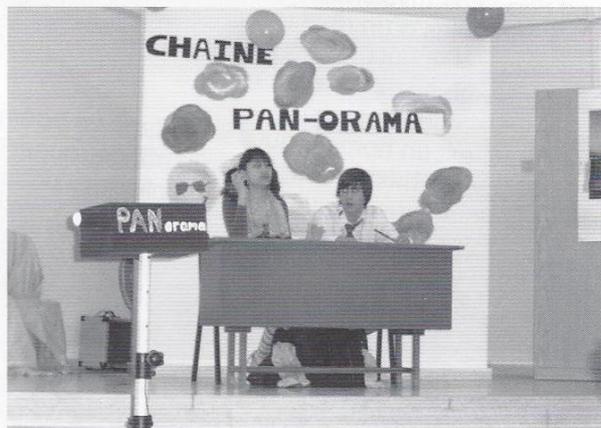
*Caterina Savva*



## PROGRAMME

1. «Pourquoi fait-on monter des pièces de théâtre et chante-t-on en français ?»  
Quelques mots par Caterina Savva C7
2. Allocution de Monsieur Charalambos Timotheou, Représentant Personnel du Président de la République de Chypre au Conseil Permanent de la Francophonie
3. Allocution de Madame Eleni Kimonidou, Inspectrice de Français
4. Poème : «L'espèce humaine », Raymond Queneau  
Elena Panayiotou C2
5. Hommage à Céline Dion  
Biographie, Vidéo clip
6. Saynète : «Deux Persans à Paris», Montesquieu  
Usbek : Kyprianos Hadjidemetriou B4  
Rica: Georges Gregoriou C3  
Le Comte : Charalambos Vassiliou C7  
La serveuse: Pavlina Ellina C4  
L'Intellectuelle 1: Georgia Savvidou C4  
L'Intellectuelle 2:Eliana Constantinou C9
7. Chanson : «S'il suffisait d'aimer», Céline Dion  
Andri Papadopoulou C4  
Piano : Evagoras Karayiorgis,  
Directeur Adjoint A' de musique
8. Saynète : «Chaîne Pan-Orama»  
Marie de Soleil : Caterina Savva C7  
Robert Brouillard : Angelos Tassios B4  
Solange Chaudtemps : Louisa Marathefti C11  
Julie Grêle : Marianna Michiouli C4  
Claire Eclair: Niki Christofi A3
9. Sympathique :  
« Je ne veux pas travailler », Pink Martini  
Danse : Michaela Panayidou B5  
Elisabeth Hadjiconstantinou C7  
Eleni Hadjicosta B6
10. Saynète : « Cocorico »  
Le médecin : Andreas Pilakouris C12  
Le mari : Demetris Demetriou C8  
La Femme : Andri Papadopoulou C4
11. Chanson : «Tout l'or des hommes», Céline Dion  
Anna Athanasiou A4  
Piano : Evagoras Karayiorgis,  
Directeur Adjoint A' de musique

Sous la direction de:  
**Maria Constantinou et Maria Ieridou**  
*Enseignantes de français*



# Journée Internationale de la francophonie

Lycée Apostolos Markos

Journée internationale

Une célébration mondiale  
fêtée chaque année  
par les francophones  
des cinq continents



de la Francophonie

ORGANISATION  
INTERNATIONALE DE  
la francophonie

Message de l' élève

## “Pourquoi fait-on monter des pièces de théâtre et chante-t-on en français?”

*Mesdames et Messieurs,*

Nous avons le plaisir de vous accueillir ce matin dans notre Lycée. Les élèves de notre école apprennent le français en jouant et en chantant et c'est pour cela qu'on a travaillé et préparé des activités artistiques comme le théâtre et la chanson.

Nous aimons beaucoup la langue française et on admire la culture française.

La Journée Internationale de la Francophonie est donc un vrai cadeau pour nous.

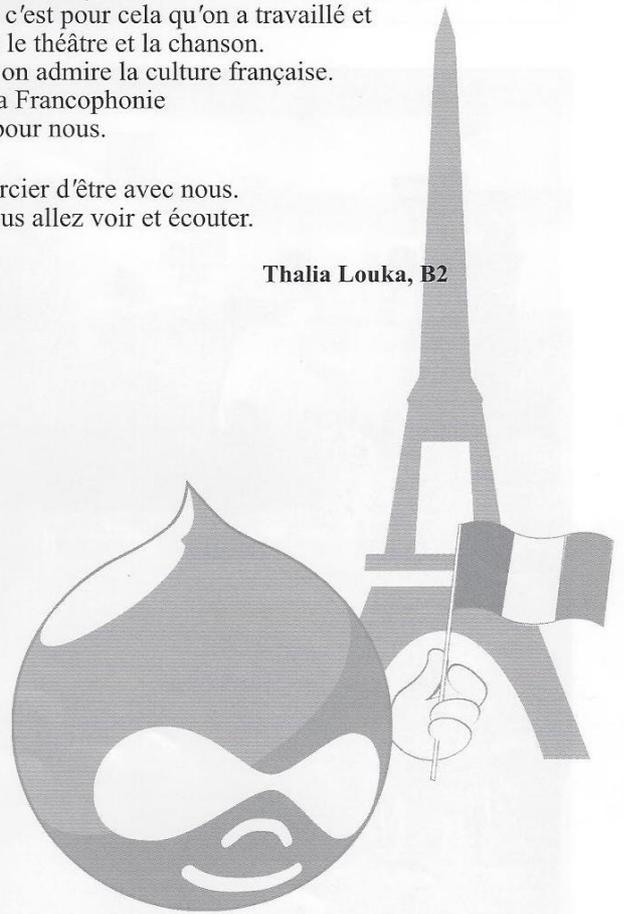
Avant de finir on voudrait vous remercier d'être avec nous.  
On espère que vous aimerez ce que vous allez voir et écouter.

Thalia Louka, B2

### Les feux de l'amour

Rien ne m'énorme plus...  
Je l'ai vu voler devant la lune...  
Comme un fantôme dans une lumière rouge...  
Comme un ange ...  
Quel beau soir mystérieux était-il !  
Je ne parle plus d'un rêve..  
Mon coeur était ouvert.  
Des étoiles toutes bleues au ciel..  
Je ne voyais que ses yeux.  
Poème. C'est un homme qui est né dans un poème.  
Je l'ai vu venir mon amour dans un nuage rouge..  
Comme un poème lyrique si mélancolique si beau.  
Rien ne m'étonne plus.  
Avec lui je vole devant la lune.  
C'est un rêve rouge !

Thalia Louka, B2



## PROGRAMME

1. "Pourquoi fait-on monter des pièces de théâtre et chante-t-on en français?"  
Quelques mots par Thalia Louka B2
2. Allocution de Madame Zina Poulli, directrice de l'enseignement secondaire
3. Chanson: "Ne me quitte pas" Mireille Mathieu  
Maria Hadjigeorgiou C1  
Guitare: Andreas Papapavlou, Pr. de musique
4. Saynète: "Le Problème" par Christian Lamblin  
Ministre: Raphaël Constantinou C3  
Directeur: Andreas Katsonis B7  
Maître: Emiliou Nicolaou C4  
1er élève: Nektaria Lampitsi B1  
2ème élève: Constantinos Georgiou B5  
3ème élève: Despina Christofi B1  
4ème élève: Andri Heracleous B3  
5ème élève: Stéfanie Damianou B5  
6ème élève: Maria Makrigiorgi C11  
7ème élève: Christiana Constantinou C7  
8ème élève: Myria Petrou C7  
9ème élève: Chariklia Constantinou A4  
Concierge: Agnès Toumazi A9
5. Chanson: "Sous le ciel de Paris" Mireille Mathieu  
Thalia Louka B2  
Piano: Despina Christofi B1
6. Hommage à Mireille Mathieu  
Georges Stathakis A1  
Christina Yiannapi B1
7. Saynète: "Premier rendez-vous"  
Agathe: Dafni Mappouridou B7  
Aglæ: Thalia Louka B2  
Lui: Panayiotis Timotheou B3
8. Chanson: "Les feux d'amour"  
Paroles et musique: Thalia Louka B2  
Piano: Nektaria Lampitsi B1  
Flûte: Agnès Toumazi A9  
Métallophone: Despina Christofi B1

Sous la direction de:  
**Katerina Hadjidemetriou et Hélène Constantinou**  
*Enseignantes de français*



# Journée Internationale de la francophonie

Lycée de Paliometocho

## La fête de la francophonie

Le 19 mars 2009 on a fêté la journée internationale de la Francophonie au Lycée de Paliométocho.

Tous les élèves de la première classe et ceux de la deuxième et troisième qui apprennent le français comme 2<sup>e</sup> langue étrangère ont participé aux activités organisées pour cette journée-là.

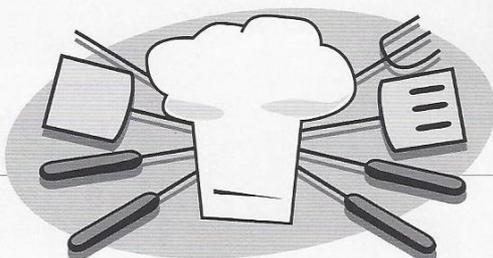
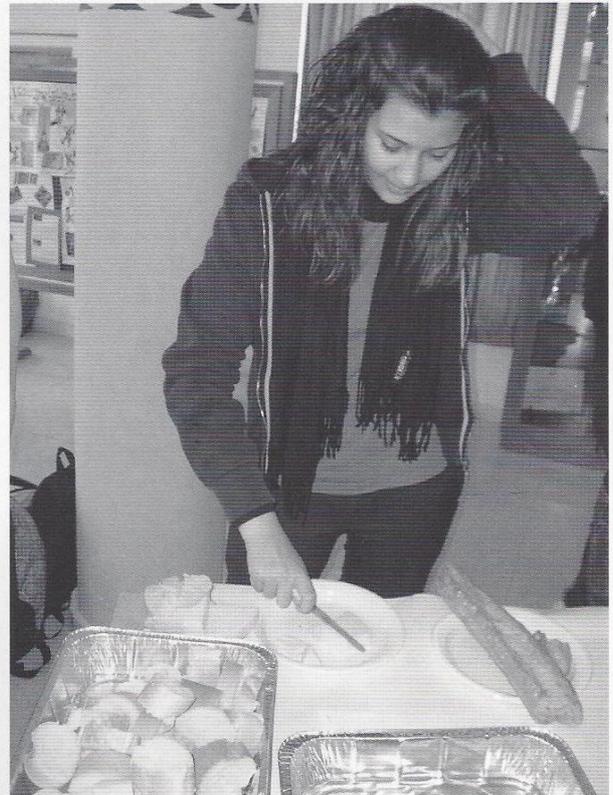
Un grand nombre de projets sur la vie de grands hommes (poètes et écrivains), les villes, les monuments, les parcs d'attractions, la mode, l'art, les sports et les produits de la France, préparés par les élèves ont été présentés dans le hall du lycée.

Les élèves de chaque classe ont préparé une variété de fromages français, des crêpes, des croissants et d'autres produits français.

De plus, deux petites pièces théâtrales ont été présentées: «L'éperdu» présenté par les élèves de la 3<sup>e</sup> classe et «l'Inventaire des biens de Sieur Sauveur Marin» d'Eric Pessan présenté par les élèves de la 2<sup>e</sup> classe. Les filles de la 1<sup>ère</sup> classe ont chanté «Lola» et ensuite on a écouté des chansons françaises dans une ambiance bien sûr... française.

Quant aux professeurs, ils ont goûté du vin rouge français, du café français, des tartes et des croissants offerts par les profs de français Mme Eleni Hadjicharalambous et Louisa Yiapana.

*Louisa Yiapana*



# Journée Internationale de la francophonie

## Lycée de Dasoupolis

Les élèves du Lycée de Dasoupolis font des crêpes

Dans le cadre de l'année européenne de la Créativité et de l'Innovation et à l'occasion de la journée internationale de la Francophonie, les élèves de la classe du français renforcé du Lycée de Dasoupolis ont fait de différentes activités parmi lesquelles ils ont fait un tour gastronomique de France. Ils ont présenté des spécialités des régions françaises.

Pour cette raison, les élèves ont été invités par la chaîne de télévision RIK1 pour préparer des crêpes à l'émission matinale "Epta-Deka".

Les crêpes est une spécialité de la région de Bretagne et elles sont très connues dans le monde entier.

Après avoir présenté la recette typique des crêpes à la télé, les élèves ont pensé que ce serait bien de faire quelque chose encore plus originale et ils ont fait des crêpes pour les élèves de leur lycée, lors de la journée de "Pazaraki" pour que tous aient un goût de la gastronomie française.

*Voulla Mormori*  
Lycée de Dasoupolis



# Journée Internationale de la francophonie

## Enseigner le français à l'école primaire publique de Kapedes

Un projet pilote mis en place par le Ministère de l'Éducation et de la Culture à Chypre, s'occupe de promouvoir l'enseignement du français à l'école primaire (15 écoles participent à ce projet) à partir de septembre 2006 et pour trois années expérimentales.

Les petits chypriotes scolarisés de 8 à 12 ans dans les écoles pilotes proposant le français comme deuxième langue, bénéficient donc de l'enseignement de professeurs de français. Ainsi, ces derniers découvrent bientôt un public plus jeune et doivent adopter de nouvelles approches pédagogiques. La question du choix des manuels et des supports pédagogiques se pose également.

J'enseigne le français à l'école primaire publique de Kapedes. Pour que les petits enfants apprennent facilement le français, j' utilise du matériel supplémentaire (activités optionnelles, grilles d'interview, jeux dans le cahier d'activités et sur Internet, chansons modernes etc.) Ce matériel permet à l'enseignant(e) une grande flexibilité dans ses approches et dans ses choix.

Ce qui attire l'attention de petits enfants est le jeu. Alors, le jeu est un constituant fondamental de la vie enfantine; il est aussi le meilleur atout pour permettre à l'enfant de s'impliquer et de maintenir sa motivation. Le jeu de rôle (très simple), la simulation (même modeste) permettent d'engager les enfants dans un parcours d'apprentissage riche et diversifié et de leur faire voir "les choses de l'intérieur". C'est pour cette raison que nous jouons fréquemment des jeux dans la classe et cela nous permet de découvrir non seulement la réalité quotidienne de l'aire culturelle française ou francophone, mais également d'enrichir notre vocabulaire en ce qui concerne la langue française.

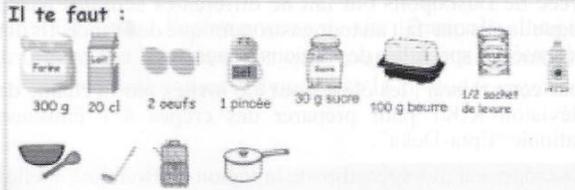
En plus, pendant le cours j'utilise l'Internet avec mes élèves et nous trouvons toujours des activités et des projets vraiment intéressants en ce qui concerne l'apprentissage de la langue française. Ajoutons que nous trouvons sur l'internet des jeux pédagogiques. Ces jeux invitent les élèves à reconnaître les mots qu'ils entendent, puis à montrer qu'ils les ont reconnus en cliquant sur des images. Les élèves adorent, car ils doivent réagir très vite, comme dans les jeux vidéo!

Il est intéressant de mentionner qu'au cours des représentations des fêtes scolaires, il y avait presque toujours une partie consacrée à la civilisation française. Pour fêter Noël, les élèves de l'école de Kapedes ont présenté une chanson de Noël. Les enfants ont chanté et bien dansé la chanson 'Père Noël' qui est une chanson française rap. C'était un spectacle moderne, apprécié de tous les enfants, petits et grands. Il y avait une bonne participation des spectateurs. L'ensemble des enfants et des enseignants a beaucoup apprécié le spectacle et les enfants ont bien participé.

Pour finir, on peut noter qu'en étudiant un chapitre de notre livre (Alex et Zoe 2) qui est consacré à l'alimentation et les recettes, nous avons décidé de faire une "journée gaufres".

*Recette des gaufres*

**Il te faut :**



1. Verse la farine, le sucre, le sel et la levure dans le saladier.

2. Fais chauffer le lait et le beurre dans une casserole.

3. Verse le lait et le beurre dans le saladier en tournant le mélange.

4. Casse les oeufs un par un et ajoutes les au mélange sans cesser de tourner.

### De tout cela, quoi retenir?

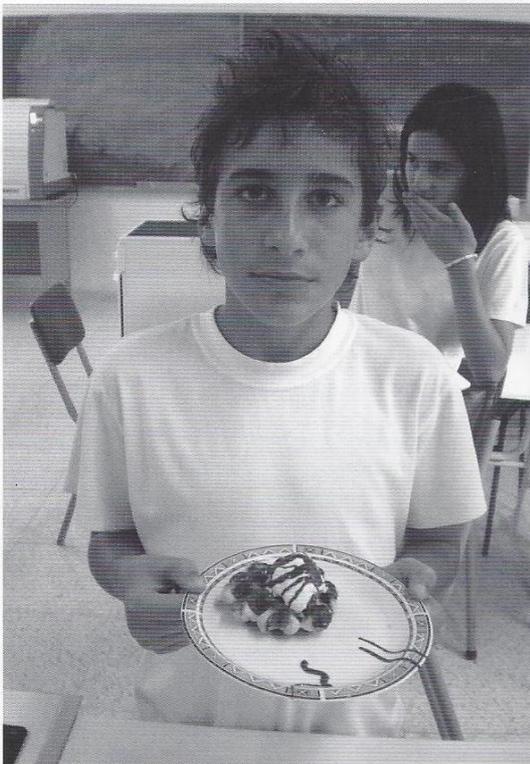
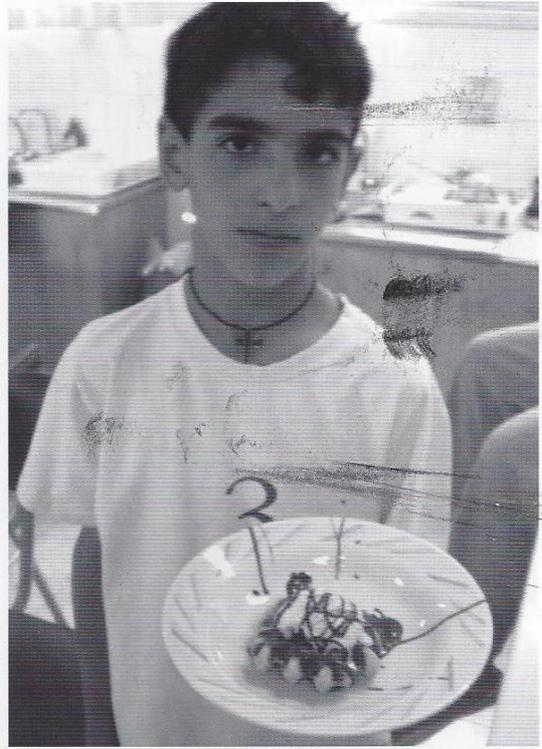
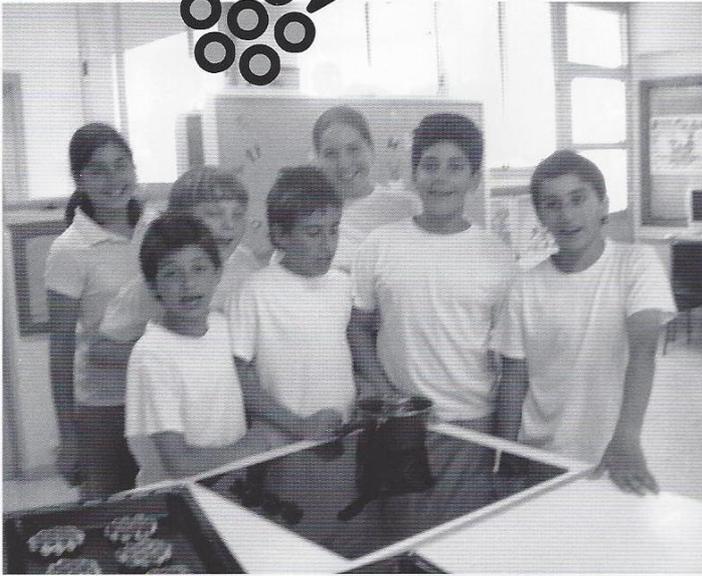
Avec des enfants âgés de 8 à 12 ans, des méthodes fondées sur le jeu, l'internet et la compréhension orale, ont des résultats très positifs en ce qui concerne la compréhension et l'emploi de la langue à des fins de communication.

Que les enfants préfèrent travailler sur des thèmes proches aux jeunes et leurs problèmes et des thèmes concernant la réalité chypriote. Les petits enfants aiment avoir du contact avec la télé satellite et l'Internet parce qu'ils les trouvent plus intéressants qu'un cours basé sur la grammaire.

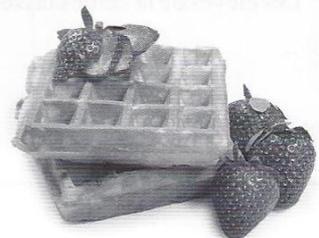
Que l'apprentissage d'une langue étrangère à l'école primaire n'empêche pas l'enfant de progresser en langue maternelle.

Que les enfants moins doués ne perdent rien à suivre un enseignement de langue du type input, ils progressent autant que les autres à l'oral et ne subissent pas d'interférences en ce qui concerne la langue maternelle.

*Enseignante: Maria Argyridou  
Ecole primaire de Kapedes*

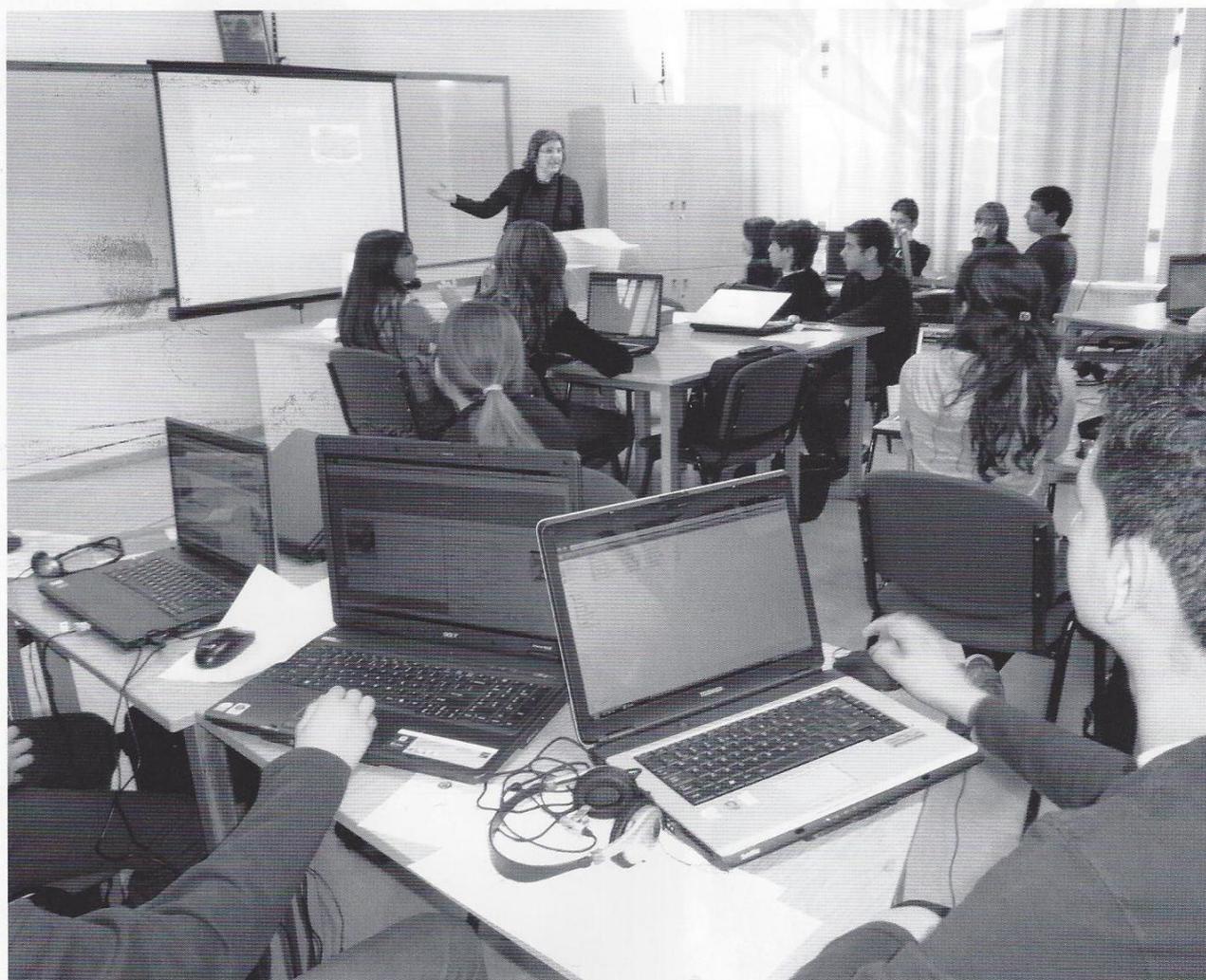


*Ecole primaire de Kapedes*



# Travailler avec les TICE

Collège d'Agias Phylaxeos



Les langues s'adressent à tous. Elles aident à faire tomber aussi bien les barrières personnelles que les barrières nationales permettant aux européens de communiquer entre eux, de travailler ensemble et de se déplacer d'un pays à l'autre.

Le Ministère de l'Éducation et de la Culture à Chypre atteint cet objectif en aidant les étudiants d'acheter un logiciel portable.

Dans le cadre de l'objectif de l'année européenne de la créativité et de l'innovation 2009 le Ministre de l'Éducation et de la Culture a visité le Collège d'Agias Phylaxeos à Limassol et il a assisté au cours de français.

Les élèves de la 2ème classe ont travaillé dans la salle de langues avec leurs ordinateurs portables.

*Maria Griva Ioannidou*

# Journée Européenne des langues

Le 30 novembre 2008, le collège-lycée de Lefkara et le 3 décembre, le collège d'Engomi, en collaboration avec le Bureau du Parlement Européen à Chypre, ont décidé d'organiser une fête scolaire ayant pour thème "Multilinguisme, Diversité et Solidarité Universelle" et une exposition ayant pour thème "Langues, Dialogue Interculturel et Union Européenne." Le but était de signaler l'importance du rôle des langues dans une Europe plurilingue et multiculturelle.

La fête a commencé par l'hymne européen et une parade de vingt-sept élèves tenant chacun un drapeau des pays membres. Par la suite, la directrice du collège-lycée de Lefkara Mme Kalli Hadjiiosif et le directeur du collège d'Engomi M. Costantinos Petrou ont prononcé un mot d'accueil. Puis, le Chef du Bureau du Parlement Européen à Chypre M. Tasos Georgiou a fait une salutation. Ensuite, un élève a expliqué la raison pour laquelle on célébrait cette fête dont il a illustré le rôle et l'importance à l'aide d'une projection power-point. Puis, il y a eu une pause avec une danse de type ballet. Après, des élèves ont lu en plusieurs langues un extrait de l'hymne de l'amour de l'Apôtre Paul. De la même manière, ils ont récité des poèmes et lu des messages sur la diversité et la compréhension mutuelle. Puis, il y a eu une deuxième pause avec une danse moderne. Ensuite, des élèves qui avaient eu la possibilité de participer au projet Euroscola au parlement Européen à Strasbourg, le 24 octobre 2008, ont fait une

présentation des travaux de cette journée. Grâce à une projection power-point, ils ont montré des photos, puis ils ont présenté le déroulement de cette journée par un court DVD de 2 minutes et 15 secondes. Après, le chœur de l'école a chanté une chanson française et une chanson anglaise. A la fin, des élèves ont dansé des danses traditionnelles. Parallèlement à la fête, il y avait une présentation de tous les pays européens à l'aide d'une projection power-point. Il est important de signaler aussi que des élèves, provenant d'autres écoles, ont assisté à la fête qui a eu lieu à Lefkara et que l'un d'entre eux a prononcé un petit discours concernant le sujet.

A la fin de la fête, les invités, la direction, les professeurs et tous les élèves ont visité l'exposition organisée dans une grande salle de notre école. A cette exposition, il y avait des tableaux décorés, de grandes tables rondes avec des extraits tirés des journaux, des prospectus, des magazines, des livres, des photos et des projets préparés par des élèves. D'autres informations sur les langues, le dialogue interculturel et l'union européenne étaient aussi présentées aux visiteurs à l'aide d'une projection power-point. Finalement, un buffet préparé par les professeurs et les parents des élèves a offert à tous l'occasion de goûter aux différentes sortes de gâteaux et de petits fours traditionnels de divers pays de l'Europe.

*Niki Ktoridou  
Collège-Lycée de Lefkara / Collège d'Engomi*



# Participation aux Festivals

## Le Printemps des Lycéens et des Apprentis



Un séjour au sud de la France

Du 14 au 17 mai, nous nous sommes rendus à Martigues une petite ville non loin de Marseille pour participer au Printemps des Lycéens et des Apprentis pour représenter Chypre. Notre équipe se constituait des élèves qui avaient joué la pièce «Cyrano de Bergerac» dans le cadre de la Francophonie.

Nous avons commencé cette aventure le mercredi matin en partant de l'aéroport de Larnaca pour Amsterdam. De là nous avons pris l'avion pour Marseille. Le voyage était assez fatigant et très long car nous sommes arrivés à notre Hôtel «Maeva», situé à côté d'Arles, tard dans l'après midi.

Le lendemain matin, nous sommes allés à Martigues où se déroulait ce projet. C'était fantastique! Des milliers de jeunes de toute la France et de toute l'Europe se sont retrouvés là, tous réunis; c'était impressionnant! Après le défilé des drapeaux, les présentations commencèrent. Toute la journée, on s'est baladés dans les différents ateliers pour suivre des spectacles de danse, de théâtre, de musique, d'arts plastiques etc. Le soir nous avons assisté à un concert de rock et de hip hop d'un chanteur connu de la région. On s'est beaucoup amusés! L'ambiance était superbe.

Le troisième jour, le moment était venu pour nous de présenter notre spectacle. Tout s'est bien déroulé. Nous étions satisfaits de notre représentation d'autant plus qu'elle a été appréciée par tous. Plus tard dans l'après midi on a quitté Martigues et nous sommes allés visiter Arles, une ancienne ville gallo-romaine. Après avoir admiré la magnifique arène et l'ancien amphithéâtre nous avons dîné dans un petit restaurant rustique. Les plats étaient excellents. Enfin de la bonne cuisine française! Après avoir mangé, un taxi (qu'on a difficilement trouvé) nous a ramené à l'hôtel pour notre dernière nuit.

Ces trois jours en France se sont très vite passés. Nous avons tous été ravis de ce séjour même si nous n'avons gagné aucun prix. Par contre nous avons fait de belles rencontres et créé des liens d'amitiés avec d'autres jeunes en particulier des lycéens français de St Etienne, des Turcs et des Italiens: L'amitié n'a donc pas de frontières!

*Catérina Savva B '8, 2008  
Lycée Saint Georges, Lakatamia*

# Participation aux Festivals

## Les élèves du Lycée de Dali, participent au 10ème Festival des Lycéens d'Aquitaine

Parmi les 5000 lycéens de la région de l'Aquitaine qui ont participé au dixième festival des lycéens et apprentis, il y avait quatre chypriotes du lycée de Dali : accompagnés de leurs professeurs ils ont voyagé à Périgueux, dans le Périgord, pour participer à la dernière rencontre du projet européen Comenius auquel ils participent depuis septembre 2007.

Depuis l'année dernière, une vingtaine d'élèves de notre lycée, travaillent sur un projet qui a comme titre: 'Les goûts et les couleurs, ça se discute!'. Cinq lycées européens participent à ce projet. Des lycées: de Bulgarie, d'Italie, d'Espagne, de France et bien sûr, le Lycée de Dali.

Pendant ces deux ans, les élèves ont réfléchi, discuté, travaillé sur les sujets du goût et des couleurs, ont préparé et répondu à des questionnaires, ont participé à des cafés philo, ont chanté des chansons traditionnelles de table dans les différentes langues du projet et ont voyagé dans les cinq pays.

Les échanges ont commencé en Février 2008 avec la visite de tous les partenaires à Chypre. Pendant quatre jours, une quarantaine d'élèves et douze professeurs ont eu l'occasion de travailler ensemble à l'école, de visiter la région de Dali et la ville de Nicosie et naturellement, goûter des spécialités culinaires chypriotes.

Par la suite, nos élèves ont voyagé en Bulgarie, en Italie et en Espagne. Pour la dernière rencontre, les élèves ont voyagé à Périgueux, invités par leurs amis français afin de participer au dixième festival des lycéens et apprentis d'Aquitaine. La participation des élèves du projet Comenius a été double :

Le jeudi 14 mai ils ont animé un débat sur le thème: 'Y a-t-il une couleur européenne?'. La question avait été étudiée dans chaque lycée avant la visite et les élèves avaient choisi une couleur symbole pour chaque pays.

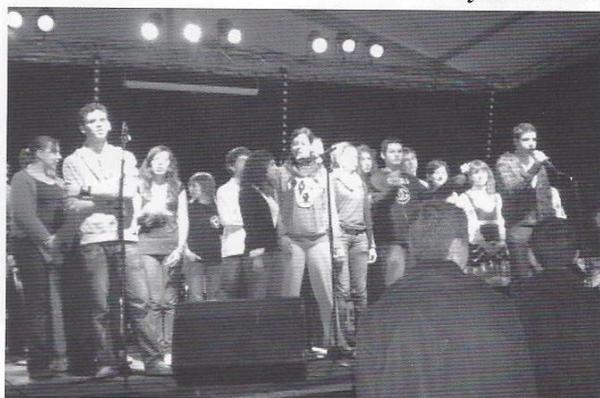
Le vendredi 15 mai, les jeunes ont donné un concert, où ils ont interprété une chanson typique dans chacune des



langues des élèves, plus une chanson occitane. Les élèves étaient accompagnés par un orchestre formé d'élèves français et étrangers.

Pour les élèves chypriotes ce voyage a été une expérience unique car, ils ont eu l'occasion de participer à un festival avec 5000 jeunes français de leur âge mais aussi visiter la région du Périgord, s'initier à la dégustation du vin au Lycée Viticole de la Brie et découvrir comment on trouve les fameuses truffes.

*Eliana Loizou  
Lycée de Dali*



# XIII ème Jeux de Petits Etats d'Europe

Une expérience vraiment inoubliable !

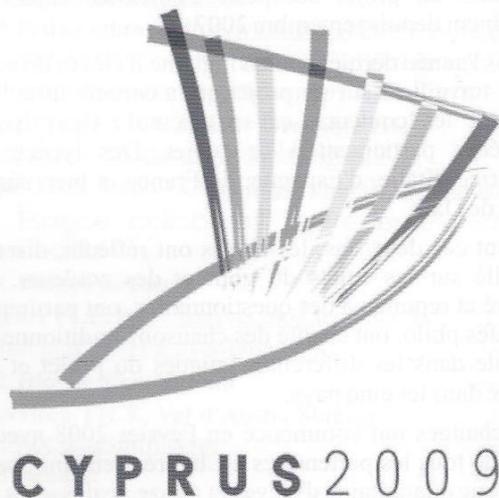
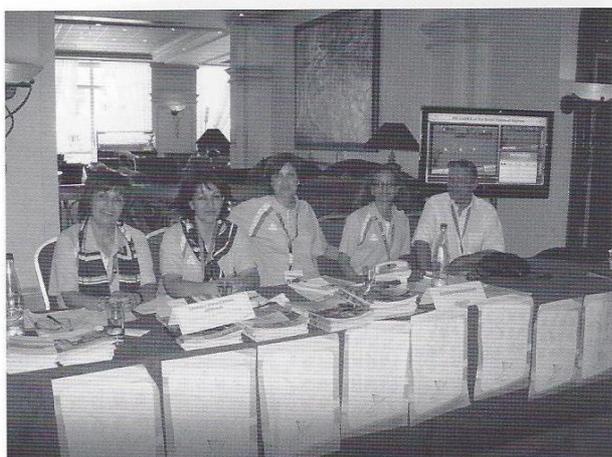
**Pour une fois encore, les profs de français étaient là... au XIII ème Jeux de Petits Etats d'Europe.**

Les volontaires sous les couleurs du soleil et de la mer ont eu l'occasion de travailler pour l'impeccable déroulement des Jeux.

Ils ont aussi eu la chance de rencontrer plusieurs personnes de différents pays Européens et de partager des expériences avec des athlètes, des journalistes e.t.c.

Une expérience vraiment inoubliable !

*Koula Kallika  
Maro Shialli  
Katerina Hadjidemetriou  
Machi Sidera*



En juin 2009, Chypre accueille donc les XIII Jeux des petits États d'Europe et nous, professeurs du FLE avons eu la grande joie de travailler dans un milieu francophone avec les athlètes et les visiteurs francophones. Il est vrai que l'enthousiasme était plus vif, particulièrement sur les gradins des supporteurs monégasques. Ambiance bon enfant, insouciance et compétitivité exprimées en français nous ont fait le plus grand bien en cette fin d'année scolaire surchargée en travail intellectuel. De plus, nous étions fiers de contribuer à la bonne organisation de ces compétitions sportives tenues dans notre pays! Ces compétitions sportives ont également permis à tous les participants de prendre contact et d'échanger sur bien d'autres points de vue et cela est formidable.

**Vive le Sport, vive la rencontre,**  
vive l'échange multiculturel et merci à tous les collègues qui ont encore une fois fait acte de présence.

*Niki TRIFILLI*

## Prix à la mémoire de Michèle Kefala:

2007 - 2008



Dans une simple cérémonie organisée par le Département de français de l'Université de Chypre, le Comité de notre Association a décerné le prix annuel à la mémoire de Michèle Kefala, Inspectrice de français, en présence de la Conseillère du Service de Coopération et de l'action culturelle de l'Ambassade de France Madame Bassereau – Dubois, de l'Attaché de Coopération linguistique Monsieur Pouget, des Inspectrices de français Mesdames Niki Papa et Maria Demitriou, du responsable du Département de français M. Ioannou et des professeurs de français de l'Université de Chypre.

Pour l'année 2007–2008 le prix a été décerné à l'étudiante Panayiota Ioannou de Limassol.



# Prix à la mémoire de Michèle Kefala:

## 2008-2009

Dans une simple cérémonie organisée par le Département de français de l'Université de Chypre, le Comité de notre Association a décerné le prix annuel à la mémoire de Michèle Kefala, Inspectrice de français, en présence de la Conseillère du Service de Coopération et de l'action culturelle de l'Ambassade de France Madame Catherine Crosnier, de l'Attaché de Coopération linguistique Monsieur Pouget, de l'Inspectrice de français Madame Eleni Kimonidou, de la responsable du Département de français Madame Monique Berston et des professeurs de français de l'Université de Chypre.

Pour l'année 2008-2009 le prix a été décerné à l'étudiante Eleni Zymboulaki de Larnaca.





## CHYPRE participe pour la première fois aux VIèmes Jeux de la Francophonie qui se dérouleront, à Beyrouth au Liban, du 27 septembre au 6 octobre 2009.

Solidarité, Diversité et Excellence pour ce grand rendez-vous donné au Liban.

Communiqué de presse du 20 août 2009.

Le Liban sera sous les projecteurs de la scène internationale lors des VIèmes Jeux de la Francophonie organisés à Beyrouth du 27 septembre au 6 octobre 2009, une édition qui enregistre la plus forte participation de pays francophones depuis la création des Jeux.

«On ne saurait trouver facteur plus stimulant pour la paix entre les peuples que cette rencontre entre les talents artistiques et sportifs de la jeunesse» rappelait Abdou Diouf, Secrétaire général de la Francophonie, lors de la célébration de la Journée internationale de la Francophonie à Beyrouth le 20 mars 2009.



M. Abdou Diouf,  
Secrétaire général de la Francophonie

Le Liban s'apprête à accueillir les délégations de 48 États et gouvernements, dont plus de 3 000 jeunes sportifs et artistes venus des cinq continents, prêts à offrir le meilleur d'eux-mêmes. En participant en nombre, la Francophonie traduit toute sa solidarité avec le pays du Cèdre qui a su relever avec détermination le défi d'organiser les Jeux.

Créés par le Sommet des chefs d'État et de gouvernement en 1987 à Québec, les Jeux de la Francophonie ont été organisés à Rabat (Maroc, 1989), à Paris (France, 1994), à Antananarivo

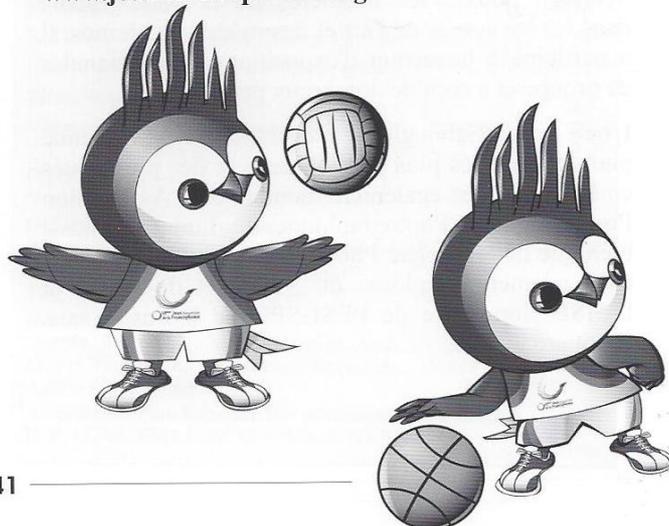
(Madagascar, 1997), à Ottawa-Hull (Canada, Canada-Québec, 2001) et à Niamey (Niger, 2005). Cette sixième édition est placée sous le signe de la solidarité, de la diversité et de l'excellence.

Quand le sport s'allie à la culture pour témoigner de la solidarité francophone, cela donne « les Jeux de la Francophonie, une formidable rencontre entre 3000 jeunes artistes et athlètes venus du monde entier.

**La mascotte des VIèmes Jeux de la Francophonie, Cédrus est un Phénix.**

Venu du fond des temps, Cédrus habite les forêts libanaises où il a développé un amour particulier de l'exploration. Entouré de nombreux amis, il est toujours partant pour les amener à la découverte du Liban. Petit, rapide et très courageux, Cédrus est passionné de sport et d'art.

[www.jeux.francophonie.org](http://www.jeux.francophonie.org)



# Chypre et les Jeux de Francophonie, Liban 2009

## Chypre

Aux VIèmes Jeux de la Francophonie, la Chypre participera dans les disciplines suivantes:

### Arts

Peinture:

Alexis VAYIANOS

Photographie:

Sebough VOSKERITCHIAN



### Sports

Basket-ball féminin

AEL LIMASSOL

Volley-ball de sable masculin

ZANIS Andreas

ELIA Yiannos

Volley-ball de sable féminin

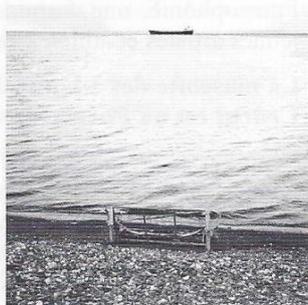
CONSTANTINOU Manolita

AGELOPOULOU Mariota

Photographie

Sebough Voskeritchian

C'est la quatrième génération de cette famille photographique douée; Sebough mélange le côté sensible et artistique de son grand-père Edouard avec la technique avancée de la connaissance photographique de son père, Albert.

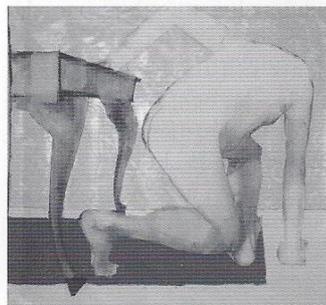


Sebough pousse les frontières de la photographie dans les royaumes de l'art et des médias modernes. Il a participé à beaucoup d'expositions internationales de groupe et a reçu de nombreux prix.

L'œil vif de Sebough est inégalable ; c'est un jeune photographe des plus passionnants et des plus doués en Europe. Il est également membre de l'Association Professionnelle Photographique de Limassol, aussi bien que de la Société Photographique de Chypre. Il est également diplômé du SWPP et du MPA, et l'A.ISF Hon. Titre de PESGSPC de l'Image sans Frontière France.

Peinture

Alexis Vayianos

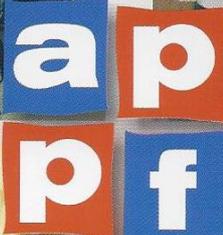


Vayianos a fait ses débuts artistiques en musique à l'âge de 7 ans; la peinture occupait toujours une partie considérable de sa vie ; et le grand changement dans sa carrière est arrivé en mai 2003, l'année où il a décidé d'aller à

Athènes pour faire des études de peinture. Il a suivi des cours de dessin auprès de Savvas Georgiades et d'Andrianos Sotiri. En septembre 2004 il a obtenu une bourse de la Fondation Publique des bourses de la Grèce pour l'Ecole des Beaux Arts d'Athènes, à l'atelier de D. Mytaras. La première présentation de son travail s'est effectuée en octobre 2004 à Limassol où on lui a proposé de participer à l'exposition collective « 4 Artistes » de la galerie Orphéas. Il a reçu le prix «Young Artists Awards» au concours de la Fondation Pierides, qui a été organisé sous l'égide du Ministère de l'Intérieur à Limassol en octobre 2006. Depuis il participe à plusieurs expositions à Limassol et à Nicosie.

*Stella Georgiou*

# Photo-reportage



...ΚΑΙ ΤΟ ΟΝΕΙΡΟ  
ΣΥΝΕΧΙΖΕΤΑΙ!



ΓΙΑ ΚΡΑΤΗΣΕΙΣ ΓΚΡΟΥΠ ΚΑΙ ΜΕΜΟΝΩΜΕΝΩΝ

**LOVE ISLAND**

T • R • A • V • E • L

ΛΕΜΕΣΟΣ: ΒΑΣΙΛΗ ΒΡΥΟΝΙΔΗ 6, GALA CHAMBERS

ΤΗΛ.: 25351189 (10 Γραμμές), Φαξ: 25369946 • E-mail: lisland@loveisland-travel.com

ΛΕΥΚΩΣΙΑ: ΙΦΙΓΕΝΕΙΑΣ 58B CITY HOME 53, ΑΚΡΟΠΟΛΗ

ΤΗΛ.: 22820880 (8 Γραμμές), Φαξ: 22820881 • E-mail: nicosia@loveisland-travel.com

ΕΠΙΛΕΓΜΕΝΟΙ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΙ  
ΚΥΠΡΟΥ - ΕΛΛΑΔΑΣ

[www.loveisland-travel.com](http://www.loveisland-travel.com)

Disneyland  
RESORT  
PARIS